

113 年桃園市原住民族部落大學
彙編原住民族知識體系教材

Gaga mbbiq squliq na Tayal

泰雅族的婚姻文化



pinbkuw 目次

桃園市原住民族部落大學 校長序	I
桃園市原住民族部落大學 副校長序.....	II
桃園市原住民族部落大學 執行長序.....	III
ke na miniru 編者的話	IV
ke na minatas 繪者的話	V
第一單元 s'law kmayal 概述	1
第二單元 hkiyan ke 語構.....	6
第三單元 kinbaqan 'rkyas qnxan na laqi mlikuy	11
ki laqi kneril 男性與女性的養成教育.....	11
第四單元 Gaga smze(一) 求親文化(一).....	17
第五單元 Gaga smze (二) 求親文化(二)	29
第六單元 sapat 聘禮.....	45
第七單元 msqun 結婚.....	53
第八單元 kryanan na pinsqunan 婚姻的類型	61
第九單元 mt'alax ru tqzyu 離婚與再婚(改嫁)	67
第十單元 Gaga qnxan nqu mbbiq squliq.....	72
婚姻文化的生活習俗	72
第十一單元 Gaga nqu mbbiq squliq ka psaniq ita	78
Tayal 婚姻的規範與禁忌.....	78
第十二單元 zyuwaw na kkyalan 小故事.....	88
參考書目及資料來源	94

桃園市原住民族部落大學 校長序文



身為桃園市原住民族部落大學校長，能夠見證與推動《113 年桃園市原住民族部落大學彙編原住民族知識體系教材》的誕生，我深感榮幸。這套教材的誕生，不僅是桃園市原住民族教育的一大里程碑，更是全國民族教育體系中一個重要的進展，桃園市歷來注重多元文化的融合與發展，這套教材正是我們對原住民族文化傳承的承諾與實踐。

原住民族的智慧和知識蘊藏於代代相傳的故事、傳統及生活中，這些珍貴的文化資產不僅是族人身份的象徵，更是全體國人共同的財富，在現代化與全球化的浪潮中，許多傳統知識與文化逐漸淡出人們的生活，而這套教材的推出，正是為了逆轉這一趨勢，重新喚醒社會對原住民族文化的重視與尊重。

透過這套教材，我們不僅希望能夠強化原住民族青年對自身文化的認同感，還期望能夠促進更多族群之間的交流與理解，增進社會的和諧與共融，教育是文化傳承的重要媒介，而這套教材將成為未來原住民族文化教育的核心資源，為民族教育開闢新的篇章。

在此，我要特別感謝所有參與這項工作的族語教師、文史工作者、部落耆老、專家學者，以及所有專業的繪圖者與攝影者，你們的辛勤付出使這項偉大的工作得以圓滿完成。我們期待未來能有更多的族人、學者與教育工作者能夠持續投入到這一領域，共同為原住民族文化的傳承與發展貢獻力量。

最後，誠摯的邀請所有人無論是否為原住民族成員，都能夠利用這套教材來了解、學習與尊重原住民族的智慧與傳統。這不僅是對原住民族文化的保護，更是對我們整個社會多元文化的推動。

桃園市市長

桃園市原住民族部落大學 校長

Namoh(阿美族語)

Yumin(泰雅族語)

桃園市原住民族部落大學 副校長序文

原住民族文化豐富多元，涵蓋了從語言、歷史、傳統知識到自然環境的多方面內容，這些文化資產不僅是族人生活與信仰的核心，更是我們整個社會的重要組成部分，透過這套教材，我們希望能夠將這些珍貴的文化資源更廣泛地傳播出去，使年輕一代的原住民族成員能夠更好地理解 and 承襲其祖先的智慧與知識，這套教材是桃園市推動原住民族教育與文化復振的重要成果，代表著我們對原住民族文化傳承的持續關注與投入。



桃園市在推動原住民族教育方面，一直以來秉持著尊重、包容與共榮的理念。我們深信，只有讓每一個文化都能夠被尊重並得到充分的展現，我們的社會才能真正達到多元與和諧的目標。這套教材的出版，不僅僅是為了教育原住民族的孩子，更是為了讓整個社會能夠對原住民族的文化有更深入的了解與敬畏。

我要特別感謝這些來自各部落的耆老、專家學者以及族語教師，他們的知識與經驗使得這套教材充滿了真實與生動的文化內涵。同時，也要感謝參與這項工作的繪圖者與攝影者，正是他們的創意與專業，讓這套教材更加豐富多彩，具有吸引力。

未來，我們將繼續致力於原住民族教育的發展，並且期望這套教材能夠作為一個起點，激發更多人對原住民族文化的興趣與熱情，我們相信，透過這些教育資源的投入，原住民族的文化將會更加蓬勃發展，成為我們社會不可或缺的一部分。

桃園市政府原住民族行政局 局長

桃園市原住民族部落大學 副校長

陳文信
Samy Mawokay

桃園市原住民族部落大學 執行長序文



特別感謝為這套教材貢獻智慧的部落耆老與專家學者，他們的指導與支持使得這項工作得以順利完成。同時，也感謝那些辛勤工作的編輯、繪圖者和攝影者，你們的專業精神讓這套教材充滿了視覺與內容的雙重震撼。

原住民族的知識體系不僅涵蓋了歷史、語言、傳統習俗，更深入到了自然資源的利用與保護等各個領域。這些知識是數千年來祖先智慧的結晶，通過這

套教材，我們希望能夠將這些寶貴的文化遺產完整地傳遞給年輕一代，並讓其在現代社會中發揚光大。這套教材是我們對原住民族文化復振工作的一個重要里程碑，也代表了桃園市在推動原住民族教育方面的不懈努力。

我們所處的時代正面臨著文化全球化與本土化之間的張力，而原住民族文化的保存與發展在這其中顯得尤為重要。透過這套教材，我們期望能夠在全球化的潮流中，保持原住民族文化的獨特性與生命力，並且讓這些文化能夠與時俱進，融入現代教育體系中。

我們深知，文化的傳承並非一朝一夕之功，需要社會各界的共同努力。我們將持續推動原住民族文化的教育與傳播，讓這些寶貴的知識與智慧在未來的世代中繼續發光發熱。

這套教材是我們邁向這一目標的重要一步，我們期待它能夠成為教育工作者與學生們的得力工具，並且在推動社會對原住民族文化的理解與尊重方面發揮關鍵作用。

桃園市政府原住民族行政局 副局長

陳正雄

桃園市原住民族部落大學 執行長

Fulaw Masao

ke na miniru 編者的話

在編寫泰雅族婚姻文化教材時，深刻感受到我們泰雅族祖先豐富的文化底蘊與智慧，如同真實的觸碰到過去與現代婚姻的微妙關係而深感落淚。泰雅族的婚姻儀式不僅僅是兩個人的結合，更是二個家族與整個部落之間的聯繫。通過這個教材，我希望能將這些寶貴的文化傳承給更多人，讓更多族人了解並尊重泰雅族傳統婚姻中的神聖，並且更加珍惜這份來自互古的文化知識。



Toyu Watan (林純桂)

撰寫泰雅族婚姻文化教材，如同在編織一幅細膩的圖騰。每一個字句都是一縷線，將古老的傳統與現代的心靈相連結。婚禮不只是儀式，而是一種神聖的契約，承載著族人對婚姻、家庭與族群的核心信仰。編寫過程中，深悟出過去與現代的交織與傳承，如何在時間的流轉中，依然散發出深邃的光芒。祈願這本族語文化教材如同溫柔的山風，輕拂每一顆心靈，讓閱讀者在字裡行間，體悟我們泰雅族婚姻的美麗與深意。



Sugiy Tosi (素伊多夕)

ke na minatas 繪者的話

繪製有關泰雅族的婚姻文化這本書後，真心覺得泰雅族的婚姻文化深具意義，不僅強調族群連結與傳承，也能透過傳統儀式更明白瞭解，尊重自然與祖先的智慧，婚姻不僅僅是兩人之事，更是整個社群的延續。這份文化底蘊令人動容，值得我們族人珍惜學習與傳承。



Ayu Payas (蘇秋華)

描繪泰雅族婚姻文化的過程中，深受其獨特儀式與象徵意義的啟發。每一筆每一劃都融入了對自然與祖先的尊敬，展現了族人間的深厚連結。繪畫的作品不僅是對傳統的致敬，更希望能引發更多人對泰雅族文化的關注與珍惜。



Hacu Ayu (黃紫薇)

第一單元 s'law kmayal 概述

pinsqunan qani hiya ga, qani qu puqing tuqi nqu s'urux qutux ngasal, ita squliq qani ga, thuyay ta balay mbhuyaw kwara kinbahan qani hiya ga, nanu sa ga kahul squ pinsqunan qani, maki qu qutux ngasal ggluw la nanu thuyay balay mtumaw ms'urux qutux qu san ta mha ngasal qani, ngasal qani ga puqing nya ga kahul squ pinsqunan. Gaga nqu pinsqunan ita Tayal qani ga mluw squ Gaga nqu Tayal yasa galan nha puqing.

婚姻是建立家庭制度的一個途徑，也是人類得以繁衍後代子孫的一種方式，有了婚姻關係才有親屬關係的結合，才能形成一個完整的家庭結構，所以家的建立是以婚姻為基礎。傳統的婚姻與家庭價值觀，會依循嚴謹的傳統規範做為價值判斷的依據。

Gaga qnxan sraral hiya ga, puqing qnxan piyang nya ga mlikuy qani qu sm'yunaw, kwara qu pcyogun ini ga raysang nqu ngasal, kneril hiya ga musa squ sqliqun mluw squ mlikuy nya la. qutux mlikuy ki qutux kneril qu Gaga nya qu msqun qani, nanu msqun lga shriq squ ngasal ru musa kbalay nanak ngasal te lingay nqu qalang qani. qutux ngasal qani hiya ga, qsahuy nya ga mlikuy ki kneril ini ga glgan squ laqi nya, maki uzi Gaga ga, ngasal qani ga sswe nqu mlikuy qasa glgan mqyanux squ yaba yaya.

在傳統泰雅的家庭文化中，主要以男子來承襲家系和繼承財產，女子婚嫁後便從夫而居。並且遵守一夫一妻制，婚後通常會離開原生家庭，於鄰近蓋新屋建立自己的家庭。因此一個家庭的構成成員，通常包含夫、妻二人以及未成年子女，當然，也有一些例外的情況，如：家中最小的男子婚後仍可與父母同住共食。

Tayal hiya ga mha nanu qu pcyogun nqu mlikuy ka kneril qani ga ini balay ptnaq, mlikuy hiya ga mtzyuwaw squ te tanux, kneril hiya ga mtzyuwaw squ te qsahuy, mlikuy piyang nya ga musa mlata, siy say ma qutux ngasal ga hiya qu wiwal 'lwax nqu ngasal, yat nqu lokah mtzyuwaw uzi, mlahang squ ngasal ru qalang uzi.

泰雅族男女的角色與分工非常的清楚，以男主外、女主內為工作樣態，男性主要從事狩獵活動，為家庭的主要經濟支柱，除了能勤奮工作以外也要擔負保護家園的責任。

kneril hiya ga mtzyuwaw squ zik ngasal miyan nqu tminun, kmagaw, mnahu, mahuq lukus, phapuy, pcbaq squ laqi tepoq, ru rmaw squ pcyogun nqu mlikuy uzi. ptzyuwaw squ pqmahun qani ga, mlikuy ka kneril ga msqun mtzyuwaw, mlikuy hiya ga, usuw na zyuwaw qani qu pcyogun mha, miyan nqu gmwayaw squ rhiyal qenu qu pqmahun mnayang tmutu ru lmom, kneril hiya ga mqumah squ k'man qani pyangun nha mtzyuwaw.

女性主要以做好家務事為任務，如：織布、掃地、生火、洗衣、煮菜、教養子女、扶助丈夫等工作。農耕工作時男女會共同去進行，男性會從事較粗重的工作，例如：選地、墾地、砍伐、燒墾等等，而女性平時從事鋤草的工作。

zyuwaw nqu kbalay Gaga Sm'atu Smyus qani ga mlikuy mtzyuwaw, kneril hiya ga lama yunbi rmaw kbalay squ pklayun Gaga rpi san nya, qutux ngasal qani ga syan nha inlungan, msqun mqyanux ru maki nanak qu pcyogun nha ru sinrxan nha uzi. Gaga nqu msqun ga, sraral yaya yaba bnkis qani musa smpung, lelaqi qani ga iyat hga piyang smpung qu zyuwaw nqu msqun qani, kruma bnkis qani ga, laqi kneril qani ga qhlun nha musa squ sqliqun uzi, yan qu laqi kneril tehuk kawas nya musa sqliqun lga, ungat tbahan nha, siy gluw squ inlungan nqu yaba yaya.

在農耕祭儀中也能表現男女分工的現象，如：男性負責祭儀過程，女性負責準備祭儀用的祭品，透過男女的分工來維繫一個家族的情感與生存，並能各自賦予自我存在的價值。傳統的婚姻是由父母親決定的，子女本身並沒有決定權，有時候父母親會用逼迫的方式來強迫子女接受其安排，而成年子女只能遷就而順從父母親的話。

sraral hiya ga ungat qu glgan, qalang ka qalang stwahiq ga kruma ga, siy hkangi squ beh nqu qalang, ana ga siki ini ksuloh mluw squ Gaga balay,

piyang nya ga musa squ te binah qalang musa hmkangi squ bes nha, nanu ini pqbaq qu mlikuy ka kneril qani, twangan ini ptnaq qu qnxan nha uzi, msqun lga kruma msayu lqu mlikuy ka kneril qani.

早期由於交通不便較少與其他部落往來，有些結婚對象會選擇來自部落裡的人，婚姻關係以部落為主，但必須嚴守近親通婚的禁忌，有些為了避免近親通婚，通常也會跨部落去尋找對象，在相互不熟識的基礎下，加上生活適應的問題，夫妻間很容易就發生爭執。

yan nasa ga yaya yaba nha ga baha hmswa nyux mlahang squ rqyas nha ru, Gaga nqu bnkis sraral ini nha khpay qu zyuwaw qani, siy nha phciy nanak, ru yan nqu kneril uzi ga, siy hakas siy phut squ inlungan, ana ga maki uzi qu wal t'alax ru musa squ sqliquun lozi. yan nqu qnxan msqun Gaga na Tayal qani ga, ini nha swali iyal qu mt'alax qani hiya, siki wayal m'yaqih qu saxa nha, ini ga msqzinut, yan nasa lga spuawah nha lahuy na qutux niqan musa smpung phaw ru sblayun nha qu zyuwaw qani.

但許多的父母親礙於顏面和傳統規範約束下，通常會採取息事寧人的方式，規勸子女為了家庭而隱忍，但也有不少離婚後再婚的家庭。基本上傳統的姻親文化離婚是不被允許的，除非配偶不貞、侮辱或虐待的情況下，可以透過牲團組織進行贖財或身價的協議。

Gaga na msqun ita Tayal qani ga, kahul sa musa smze ru zyuwaw nqu sapat, pucing nya lga msqun, cyugal zyuwaw qani. zyuwaw nya qani ga smze qani qu tryaxun nha balay, kruma ga shriq nha pzyux balay zikang yasa thuyay masuq qu zyuwaw qani. yan nqu 'rangan qani, p'uci nanu musa kmayal smze rru keran nha papak qu saxa nha, nyux nha slun qu aki nha ina qasa, skangi nha smze mbeng hoku. mlikuy qani musa ngasal na kneril musa rmaw mtzyuwaw, musa squ blihun smze p'uci nanu smyuk wal ini ktumaw qu zyuwaw qasa, mucu nanu qu smwayal uzi. qani ga maki nanak qu Gaga syan nha inlungan, maki squ masoq mkayal smqun qani lga, kmut sapat la.

泰雅族的婚姻文化可以分為求親、聘禮、結婚等三個部分。當中以求親的過程和方式最為繁雜，族人會花費許多的時間與精神去完成。從初期的如何開口與子女談求親、如何探聽對象、如何尋求媒人、男方到女方家中協助工作、上門求親、如何拒絕求親、如何回應被拒絕、同意求親等等方式都要非常慎重的去處理。

san nha nanu pqasu w qu sapat qani? trang smun kmut sapat qani ga mha nanu yunbi nniqun nha? ru Gaga nha iy ssmun, smwayal kmut sapat qani mha nanu qu Gaga nya? san nha nanu kbalay Gaga? pucing nya llagu qani ga, nyxu naga squ msqun na llaqi, kwara qani ga blequn nha balay mnglung srzyut kwara. pucing nya tehuk squ mbbiq squliq mnaga squ squliq mwah msqun la, nanu iy laqi kneril qani shriq squ ngasal nya qani ga, mung squ pinsbaqan Gaga bnkis nha, nanu trang kneril qani musa sqliqun ga blequn smsum kmayal squ ngasal nha, ru kwara ka mluw mwah smqas maniq qani, ini ga kwara qu pinrasan nha qeqaya kneril qani uzi ga, blequn nha musa mtzyuwaw.

在訂親的階段中，從宰殺 sapat 的意義以及如何分配 sapat?訂婚的食物準備?訂親的儀式?以及後階段的養婚，族人都會嚴謹的去思考和處理。到了迎親的階段，女方要離開原生家庭前家長的訓詞，和新娘進入新家門時的叮嚀，以及宴席的方式和嫁妝的處理都需要很慎重的去進行。

ru babaw nya masoq msqun kneril qani mucu nanu pzinah musa mkal squ kinhulan nya, ini ga mt'alax ru musa sqliqun te binah lozi, kwara qani ga blequn nha smsum mluw squ Gaga bnkis ru ligan uzi qu Gaga nqu Utux musa mtzyuwaw. Gaga nqu msqun sraral qani ga maki qu Gaga nya, Utux qani qu syan nha inlungan sm'Utux balay ru maki qu Gaga nya uzi.

甚至是回娘家的習俗，或者是離婚後再婚或改嫁，每一個程序都要很慎重的去要求。泰雅族的婚姻文化會受到傳統規範和神靈信仰的社會制約，所以泰雅族的婚姻制度非常的嚴謹。

nanu yasa qu ita Tayal qani ga, zyuwaw nqu msqun qani ga iyat balay kinqeri na zyuwaw, Gaga nqu msqun ita Tayal sraral bnkis ta ga pzyux balay qu Gaga nya, nanu iy san nha mucu psaniq ga, miyan nqu zik ini psqun qani ga ini psqun m'abi, wal msqun qani lga ini usa mapan qu saxa nha, ru ini psuloh uzi, ini nha swali t'alax uzi, wal skroq na mlikuy qu kneril qasa ga, thuyay mwah mkbzinah mwah squ kinhulan nha. glgan nha kwara qu Gaga nqu zyuwaw nqu mlikuy ka kneril qani, msqun lga baq balay smi inlungan ka yutas ki yaki nha, syan nha inlungan gluw nha uzi ru qalang qasa mrraw uzi.

傳統的部落社會對於婚姻有許多的禁忌，例如：禁止婚前性行為、禁止婚姻以外的男女性關係、禁止近親通婚、禁止離婚、喪偶之婦女回娘家居住。遵守婚姻的親屬倫理位階，懂得尊親孝道，重視親屬與部落文化的分享、互助的機制。

mwa na hmiriq su Gaga psaniq qani lga, ms'ang qu Utux ru phaw ma, yan nqu qalang ngasal qani lga, htgal yaqih na zyuwaw la, kruma ana musa mlata uzi mga magal mxal htgal nqu zyuwaw. nanu yasa qu Tayal qani ga zyuwaw qani ga helaw nha balay san smrzyut qu zyuwaw qani, yan nqu hmiriq Gaga msqun ini ga mt'alax, yan nasa hiya ga maki qu Gaga uzi, kmut bzyok qesan nha nway blaq qu zyuwaw qani ma, wal qesan lga mplqwi qu zyuwaw la. aring kya lga mblaq lozi, san qasa ga kana ini ubuy musa qmamas squ laqi kinbahan qu yaqih na zyuwaw qani ma.

倘若觸犯了禁忌會觸怒神靈而遭到懲罰，如：部落內或家族中會發生不幸的意外事件或災難，甚至會連累到獵團出獵不順利或遭到意外。因此族人會快速的去解決和處理，讓觸犯禁忌的適婚男女，選擇正式結婚或是離異，並以贖價或殺豬的方式來禳祓不淨。從此以後重新建立好的關係，以避免延禍子孫。

第二單元 hkiyan ke 語構

泰雅族的婚姻文化具有豐富的傳統和深厚的意義。Gaga mbbiq squliq，即「婚姻文化」。“mbbiq”一詞是「給」的意思，這在泰雅語中顯示出婚姻的本質是「互相給予」。這樣的動詞加綴形式反映了婚姻不僅是一個個人或家庭的結合，更是部落族群中相互支持與協助的過程。

在泰雅語中，mbbiq squliq 是一個複合詞，其中“mbbiq”為主事焦點加上重疊再加上詞根，表示「給予」，而“squliq”指的是「人」。這種詞彙結構強調了婚姻中互相給予與分享的概念。婚姻中的每個環節，例如求親、聘禮、結婚等等，皆是通過這種互相給予的儀式來完成，象徵著家庭與部落間的聯結。

此外，biq 作為「給」的詞根，在泰雅語中透過不同的加綴方式來表達不同的語意變化。例如，根據情境的不同，它可以與其他詞綴組合，形成與社會關係、禮儀、互惠有關的詞彙。展現了泰雅語在婚姻文化中的語言精妙性及其深厚的文化意涵。請看以下的說明：

一、動詞詞彙

詞彙：biq 「給」

例句：biq cikay sapat gaw! aki myan pqoyat.

biq cikay sapat gaw! aki myan p-qoyat

給 一點 禮豬 助詞 應該 我們.屬 將-幸運

給一點禮豬哦!我們可以會很幸運。

(=分享一點禮豬哦!我們也得到祝福)

二、主事焦點+重疊

詞彙：mbbiq 「相互給」

例句：mbbiq sapat ga Gaga nqu ita Tayal.

m-b-biq sapat ga Gaga nqu ita Tayal.

主事-重疊-給 禮豬 主題 習俗 屬格 我們.中性格 泰雅族

給禮豬是我們泰雅族的習俗。(=分享禮豬是我們泰雅族的習俗)

例句：mbbiq qhzi ru tbaku qani ga, thuyay tmumaw zyuwaw ru sbalay squ
zyuwaw nqu pbbiq squliq qani.

m-b-biq qhzi ru tbaku qani ga, thuyay t<m>umaw
主事-重疊-給 酒杯 和 香菸 這 主題 可以 <m>圓的
zyuwaw ru s-balay squ zyuwaw p-b-biq
事情 和 使之-真的 處所格 事情 相互-重疊-給
squliq qani
人 這

這給酒杯和香菸是可以讓這婚姻的事情圓滿和解決。
(=這遞酒杯和香菸可以讓這婚姻的事情圓滿和解決)

三、前綴 p-

詞彙：pbbiq 「相互給」

例句：sami ki Batu ga pbbiq sami sapat krriyax.

sami ki Batu ga p-b-biq sami
我們.主 連接詞 男子名 主題 相互-重疊-給 我們.主
sapat krriyax
禮豬 常常
我們和 Batu 是常常相互給禮豬。
(=我們和 Batu 是常常相互分享禮豬)

四、受事焦點

詞彙：biqun 「給」

例句：biqun su sapat uzi qu Yumin ga?

biq-un su sapat uzi qu Yumin ga
給-受事 你.主 禮豬 也 主格 男子名 助詞
Yumin 你也要給禮豬嗎?

五、處所焦點

詞彙：biqan「給」

例句：biqan maku yutas Batu qu qnasuw sapat qani.

biq-an maku yutas Batu qu q<n>asuw sapat qani
給-處所 我.屬 爺爺 男子名 主格 <完成>分送 禮豬 這
這分送的禮豬我要給 Batu 爺爺。

六、周邊焦點

詞彙：sbiq「給」

例句：sbiq su ima qu sapat qani?

s-biq su ima qu sapat qani
讓-給 你.主 誰 主格 禮豬 這
這些禮豬你要送給誰?

七、受事焦點(命令句)

詞彙：biqi「給」

例句：biqi cikay bung maku qu yaki qasa.

biq-i cikay bung maku qu yaki qasa
給-受事 一些 份 我.屬 主格 奶奶 那
那奶奶送一些我的份。(=那奶奶多分一些我的份)

八、受事焦點(祈使句)

詞彙：biqaw「給」

例句：biqaw maku yaki Sugiy qu qnasuw sapat qani.

biq-aw maku yaki Sugiy qu q<n>asuw sapat qani
給-受事 我.屬 奶奶 女子名 主格 <完成>分送 禮豬 這
這些分送的禮豬我要送給 Sugiy 奶奶。

九、處事焦點(命令句)

詞彙：biqay 「給」

例句：biqay ta yutas Watan qu binas kakay qani hiya.

biq-ay ta yutas Watan qu binas kakay qani hiya
給-處所 我們.主 爺爺 男子名 主格 另一邊 腳 這 助詞
這一邊的豬腳(禮豬)我們送給 Watan 爺爺。

十、複合詞

詞彙：mbbiq squliq 「相互給人/婚姻」

例句：lhani mbbiq squliq sazing qalang qasa.

lhani m-b-biq squliq sazing qalang qasa
習慣 主事-重疊-給 人 二 部落 那
那二個部落習慣(常常)於聯姻。

十一、複雜複合詞

詞彙：Gaga mbbiq squliq 「婚姻文化」

例句：khang-an balay Tayal qu Gaga mbbiq squliq qani.

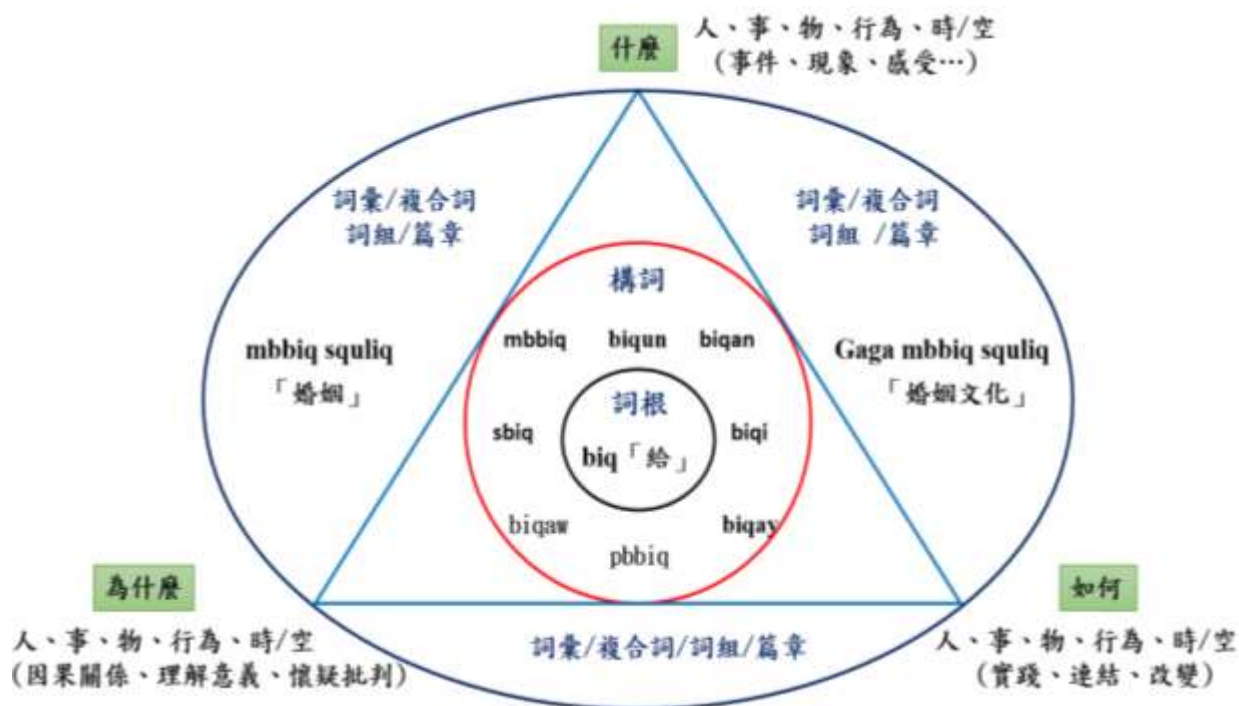
khang-an balay Tayal qu Gaga m-b-biq
保護-處所 非常 泰雅族 主格 規範 主事-重疊-給
squliq qani
人 這
這些婚姻文化泰雅族非常的重視。

根據上述的討論與分析，我們可以看到泰雅族的婚姻文化透過動詞 biq (給) 展現出豐富的語意變化和文化內涵。這個詞根通過不同的加綴形式，衍生出如 mbbiq (相互給)、pbbiq (相互給)、biqu (給予)、biqan (給予)、sbiq (給予) 等詞彙，這些詞彙隨著語境和語法的變化，表現出泰雅族婚姻文化中的「分享」和「相互給予」的概念。例如，命令或祈使語氣中，詞彙 biqi (給)、biqaw (給)、biqay (給)

根據不同情境表現出命令性或祈使性的語法功能。另外，通過複合詞的形式，像 mbbiq squliq（相互給予人），這個複合詞直接表達了泰雅族「婚姻」的概念，具體指向「相互給予」的行為，象徵兩個家庭之間的聯結。而複雜複合詞的 Gaga mbbiq squliq（習俗 相互給予 人）表達了泰雅族婚姻中「結婚文化」的概念，進一步體現了泰雅族的婚姻文化，將這種「相互給予」的行為置於傳統習俗中，強調了婚姻在泰雅族文化中的儀式性與社會性。

透過這些詞彙的解構，我們可以發現泰雅族的婚姻文化與「biq」這個詞根有著深厚的語意聯結。在婚姻儀式中，雙方家庭透過「相互給予」禮豬、禮物、人等象徵物，透過互遞酒杯或香菸，表達對彼此的尊重與連結。因此，動詞 biq 不僅是「給予」的動詞，更是泰雅族婚姻文化中「分享」、「互助」與「團結」的核心象徵。

泰雅語的詞彙結構透過詞根加綴的形式，完整且有層次地架構出婚姻文化的核心價值，如下圖的示意圖所示。這些語言現象揭示了語言與文化間的緊密聯繫，也顯示了如何通過詞彙的演變與延展來表達族群的傳統文化與價值觀。



Gaga mbbiq squliq「婚姻文化」構詞的同心圓示意圖

第三單元 kinbaqan 'rkyas qnxan na laqi mlikuy ki laqi kneril 男性與女性的養成教育

sraral ga trang maki laqi ga, yaya qu piyang mlahang. trang mlahang squ laqi qu yaya qani, mskyut qu puga na laqi lga, yaya qani lga mtuliq musa mtzyuwaw la, musa mqumah, muya ramat. qutux byacing qu laqi qani lga, s'aras nya pala qu laqi musa qmayah.

早期當孩子呱呱落地時，通常都是由母親負責照護的工作。母親在生養的過程中，常常在嬰兒的臍帶剛斷下來，就馬上起身做家事或到菜園從事農務。孩子約一個月大之後，就會用麻布揹著嬰兒到農地工作。

tehuk qmayah lga, pala qani squzi nya qhuniq, skbalay nya sbal p'byun nya ska sbal qu laqi, si ktay mngilis qu laqi m'uyay ktu nya lga, musa pbubu qu yaya ru mhngaw cikay uzi. mwa nya maki qu qbsuyan na laqi hbku qasa ga rasun nha uzi, qbsuyan qani lga, hiya qu smugiy squ laqi hbku abi squ sbal la.

到了農地之後，父母親會把布綁在二棵樹的中間做成吊床，便把孩子放在吊床裡面睡，等孩子肚子餓或哭醒了，才進行餵食並稍作休息。若家中有較大的孩子，就會帶他一起去，小嬰兒哭時她(他)就會搖動吊床照顧嬰兒。

pnongan sraral hiya ga tunux sbal qani ga, pqzyan nha qutux qu iyat uwah tm_yaqih nqu yaqih na utux ma, yaba qani ga s'agal nya tunux nqu banga, lhugun nya, syun nya squ tunux na laqi qani, nanu sa ga wiwal nyux qmhut squ yaqih nqu utux, baq smoswa yaqih na utux ma snyogun nha, yan nqu tunux na banga qani ga thuyay qmhut squ yaqih nqu zyuwaw ma.

傳說以前為了不讓吊床上的嬰兒受到鬼魂的驚嚇，父親會將虎頭蜂的頭部掛在嬰兒頭部的方向，主要的目的是要驅邪，族人相信虎頭蜂的頭部具有避邪的功能。

sazing cyugal kawas nqu laqi qani lga, sbilun nha ngasal la, qbsuyan nqu laqi qasa mlahang la. rema mrkyas cikay qu laqi kneril qani ga, aring cikuy hga, si aki syaw nqu yaya nha, kneril ga pincyogan nqu yaya slungan nya,

aring cikuy lga mqbaq qu laqi qbsuyan qasa, hiya qu piyang mlahang sswe nya, sswe nya mlikuy ini ga sswe nya kneril, mtzyuwaw ngasal uzi, yan nqu mahuq, kmagaw, smqaw qhuniq, ini ga phapuy, hmkan qsy, tmahuk ramat, zyuwaw nqu ngasal qani, mha ni maki qnyatan, yan nqu bzyok, ngta ga, nanu qbsuyan qani musa pqaniq uzi, aring cikuy ga yan qani qnxan, qani qu pcyogun nha.

孩子二、三歲之後，母親就會讓孩子在家裡，由較大的孩子(特別是女孩子)來照顧。大的孩子從小就在母親身旁觀察與模仿，所以從小就被訓練成一邊要照顧年幼的弟弟或妹妹，一邊也要做家事，如：洗衣、掃地、劈柴(砍竹子)、用火燒飯、燒水、煮菜等等家務事，若家中有畜養豬或雞等家畜，他們也要餵養，從小就開始學習基本的生活能力。

laqi mlikuy tehuk pitu spat kawas nha lga cbaqan nha zyuwaw nqu qqyanux. mlikuy qani ga mluw squ yaba cbaqan nya mucu nanu mnayang, ini ga muya, ru mlata. trang musa mtzyuwaw qmayah qu yaba lga, laqi mlikuy qani ga mluw squ yaba musa, musa rmaw mita ru, praw squ yaba. bsyaq bsyaq lga, baq nanak la, baq mnayang, baq tmutu, gmyah, lmom ini ga 'mbay, ru gmhap, mqumah, kmloh, zyuwaw nqu pqmahun.

一直到孩子約莫七、八歲開始，父母親就會開始讓孩子學習重要的生活技能。男孩子的教養由父親負責，例如：教導他們開墾、種植、狩獵的一些技巧。當父親要到農耕地工作時，男孩子就會跟著一起去，一邊看一邊幫忙，成為父親的小幫手，耳濡目染之下就學會了墾荒、砍伐、解開(樹枝的分解)、焚燒、整理、播種、除草(疏苗)、收割等農耕技能。

iyat yasa nanak, yaba uzi lga cbaqan nya musa mrangay, mrusa, kbalay squ rangay ini ga tlnga, ttabaw cikuy nqu qqsinuw galun nya. n_gyut hopa qu laqi qani lga, musa squ lingay nqu rgyax ngasal musa tmrangay, kmzyap qoli, ini ga kugeh, iwal aring rmaw cikay squ ngasal uzi la. n_gyut mrkyas

lga, msqun squ qutux llahuy qutux slitan musa mlata, ini ga musa tmqulih. mrkyas mlikuy qani zik na musa p'agal kneril qani ga thuyay nanak musa mlata rgyax, ini ga musa msqun mciriq.

此外，父親也會讓孩子開始學習放陷阱，如：製作石板陷阱、單柱缺口陷阱、樹上陷阱等不同的捕獵技巧。待孩子慢慢長大後，他就會自己到家裡的附近設置陷阱，來捕捉一些鼠類或山雞，開始成為家裡的生產者。再大一點就會被帶去參加共獵團體進行狩獵、漁撈等活動，結婚之前就必須能獨自狩獵和作戰。

laqi kneril qani hiya ga, piyang nya ga yaya maras ini ga yaki nha uzi, pcbaq squ zyuwaw nqu ngasal, tminun, kwara pcyogun zyuwaw nqu mlahang sswe. laqi kneril hiya ga mqbaq squ tminun uzi, aring cikuy mluw squ yaya nya ini ga yaki nya musa squ miyan squ kgiy, musa mita muya kgiy, mqumah squ kgiy, musa rmaw sm'ung squ kgiy uzi. aring tmutu kgiy, ini ga mnuka, mkgiy, hmngu', qmwax (mahuk), mahiy nuka, mubuy wayay (smyuw), tmahok wayay, mahuk wayay, pgyan nya, hmngu iro, qmsyay ru tminun. yasa pcyogun kwara nqu tminun qu kneril qani, aring squ mkgiy tehuk squ tminun qani ga, aring muya kgi tehuk tminun qani ga, si kmwa qutux kawas.

女孩子的教養工作則是由母親或者是奶奶協助教導做家事和學習織布的技能，除了會做家事，還要照顧幼小的弟弟或妹妹。女孩子也要學習織布的技巧，例如：從小會跟著母親或奶奶到苧麻園種植苧麻，學習觀察苧麻的生長，等到苧麻長大了，就會幫忙採收苧麻。從割麻、刮麻、浸泡、清洗、搥打、績麻、捻線、煮線、洗線、曝曬、染料、理經整線、織布等連續性的工作，從處理苧麻到可以織布的時間大概就要花一年的時間。

pongan ke sraral hiya ga, kneril hiya ga strang nya qmisan, ini ga mhlaqiy, yasa lokah balay tminun. hmswa ga qmisan qani hlaqi ga pira ryax ini thuyay mtzyuwaw te tanux, trang nasa lga, si aki ngasal tminun. si tama, si ga musa stanux ga yasa mtuliq, si taman squ qongu tong!tong! tong! ini rangaw tminun, ana kryaxan maniq mami uzi mga, si wahiy smatu mami squ mlikuy nya, si qaniq cinnman qu kneril qani, baha mswa s'alax tcinun qani lga, pzyogun lozi ga tmryax balay.

聽老人家說，早期的婦女會利用冬天下雪的時間，努力的織布。因為冬天下雪時會連著下好幾天的雪，不能外出工作，就只好利用這個時間努力的織布。除了上廁所之外，幾乎都是坐在地機前咚!咚!咚!不停的織布，甚至吃飯時還是先生將飯菜端過來給妻子吃，主要的原因是裝卸織布的器具太麻煩，又浪費時間。

kmayal mucu baq balay tminun kneril qani ga, qutux hngawan ryax lga, suqun nya tminun kwara qu lukus nqu ngasal lma. qutux uzi mhngan ga, kneril maki ngasal qmisan nyux malah ga, ini ga llingay na qu ngasal nha ga musa mcisal, qba nha ga ini 'rangaw, ini 'rangaw mubuy squ wayay (smyuw), ini ga mcira squ wayay qani, yan nasa ga n_gyut helaw, baq tminun ga, pzyux qu cinninun nya, pkusan nqu qutux ngasal iy qmisan.

據說技術好的女性一個星期就可以織完全家人所需的保暖衣物。另外，晚上時女子在家中不管是冬天在烤火，或是與鄰舍閒聊時，手是不會停的，雙手會不停的做著纏線、搓線、繞線等等的動作，織布的技藝越純熟，織出來的布越多，便能讓全家有足夠的禦寒之物。

sraral hiya knita nha mlikuy qani ga siki qnzyat balay, ru baq musa mlata, tmqulih, nanu iy nniqun nqu qutux ngasal, ini kngungu mlahang qutux qalang uzi. kneril qani hiya ga, siki smrzyut squ zyuwaw ngasal baq mtzyuwaw, tminun, mqumah mlahang squ bnkis, qmayat lelaqi, rmaw mtzyuwaw nqu zyuwaw mlikuy, nanu mlikuy ka kneril qani hiya ga mrraw mtzyuwaw squ zyuwaw ngasal nya, yan nasa qu snhyan nqu qnxan nha, nyux nha si rasiy qnxan nqu Tayal snbil nqu bnkis sraral, qutux nqu iyat kinqeri nqu qnxan na Tayal, qutux cinnunan nqu Gaga na Tayal.

早期傳統的價值觀對男性的要求是要勤奮、要會狩獵和漁撈，以提供全家人的溫飽，還要勇敢承擔保護部落的責任。而賦予女性的責任是必須要完成所有女人該做好的家務事，如：要會織布、會從事農耕、照顧家中年老長輩、養兒育女、協助丈夫等等工作，從而建構了男女的分工與互助，促使傳統價值的信仰與情感維繫了泰雅族傳統社會的家庭及文化結構。



用來避邪用的虎頭蜂頭



未成年的姊姊負起照顧幼小的弟弟的責任



pqbaq mlata ru tmqulih 學習狩獵與漁撈



pqbaq tminun ru kmgiy 學習處理苧麻與織布

第四單元 Gaga smze(一) 求親文化(一)

Gaga na Tayal zyuwaw nqu smqun lelaqi qani ga, iyat balay kinqeri ga smze qani ru pzyux balay qu Gaga nya uzi. musa nyux skayal qani ga, kahul squ smze na ita Tayal qani, mucu nanu smze ru kmayal. aring sraral 'ringan qani ga, p'uci nanu kmayal zyuwaw nqu smze qani, ru mucu nanu musa kmyaya mung qu musa nha slun smze qasa, ru mha nanu hmkangi squ pbengan nqu hoku musa smze na bnkis, yan nqu ngasal na mlikuy ka kneril qani ga, mucu nanu mrraw qu pincyogan nha, ru mucu nanu musa mhutang squ blihun nqu kneril smze, ru mucu nanu hmtuy qu sinze'an nqu mlikuy, ru shtuy nha sinze'an lga, p'uci nanu qu ngasal na mlikuy qasa, ini ga smwayal sze'un lga, mha nanu qu pcyogun nha, ru mucu nanu kmayal. kwara qu pcyogun na smze qani ga, skahul nha ke lmuhuw uzi musa pinqzyu'.

傳統泰雅族的婚姻過程中，以「求親」這一個階段最為重要，過程也最為繁雜。本單元以泰雅族「求親」的階段性工作進行描述與說明。從初期的如何開口與子女談求親、如何探聽對象、如何尋求媒人、男方到女方家中協助工作、上門求親、如何拒絕求親、如何回應被拒絕、同意求親等等不同的階段性用語進行介紹。過程中也會使用 lmuhuw「口述傳統」的方式去述說。

te qutux, mzimu maqut inlungan laqi zyuwaw nqu smze

一、父母親與子女談求親的用語

Gaga na Tayal sraral hiya ga, trang hminas mopuw pitu spat kawas qu llaqi lga, laqi mlikuy ini ga laqi kneril qani ga, tnaq ssze la, yaya yaba nha ga aring sqani musa kyaya, maqut squ musa nha sze'un qasa, kmayal ke uzi ga, ini siy shzyu kmayal, spuwh nha zihung na ke musa kmayal.

傳統泰雅族的社會中，當家中子女已達十七、十八歲時，就是男女的適婚期，父母親便會利用機會試探和詢問，其使用的用語不會直接，而是使用隱喻的方式去表達。

(1)父親或母親對兒子 Iban 說的話(謝森祿老師口述)

Ibanu ryax su i mluw kun lga bsyaq cikay lay, kawas su qani lga, wal hminas squ mopuw pitu mopuw spat kawas lga, nyux su aki i mbuci nanak maki la.

Iban ryax su i m-luw kun lga bsyaq cikay lay,
男子名 天 你.主 虛詞 主事-跟著 我.自由 助詞 很久 一段 助詞
kawas su qani lga, wal h<m>inas squ mopuw pitu
年紀 你.屬 這 助詞.主題 已經 主事-超過 處所格 十 七
mopuw spat kawas lga, nyux su aki i m-buci nanak
十 八 年紀 助詞.主題 在 你.主 應該 虛詞 主事-獨自 自己
m-aki la.

主事-居住 助詞

Iban 你跟著我生活的時間很久了，你的年紀也超過17、18歲了，你可以去找對象(求親)了。

Gaga nqu Tayal sraral mha nanu pcbaq squ lelaqi ga ini balay ptnaq, me'a nqu laqi mlikuy qani nyux n_gyut mrkyas lga, hiya qani ga siy gluw squ yaba mqbaq, yan nqu kbalay ngasal, mucu nanu tminun squ kiri ini ga waya, ru mqbaq mucu nanu musa mlata. laqi kneril hiya ga mluw squ yaya nya ini ga yata nya, mqbaq squ tminun, ini ga muya squ pinbahuw, ru srzyut squ ngasal.

傳統泰雅族教育子女的方式是不同的(採分工)，如：男孩子逐漸長大後，就會跟著父親學習蓋房子、編織背簍等器具、學習狩獵等技能。女孩子則是跟著母親或姑姑學習織布、種植農作物、學習打理家裡的工作。

(2)父親對兒子 Iban 說的話(謝森祿老師口述)

nyux su krahu la! aki hmswa a mucu su nanak i mhangan squ karoh, ini ga meng squ pazih, ru ini ga meng squ soki osa su i smalit, ini ga meng su squ pucing osa su i tmutu squ qhuniq, ini ga osa su i mqbaq i mhung squ rahaw ini ga tlna...

nyux su krahū la! aki hmswa a m-uci su nanak
 有 你.主 大 助詞 應該 如何 虛詞 主事-獨自 你.主 自己
 i m-hangan squ karoh ini ga m-eng squ pazih, ru
 虛詞 主事-背 處所格 鋤頭 或是 主事-拿 處所格 小鋤頭 和
 ini ga m-eng squ soki osa su i s<m>alit, ini ga
 或是 主事-拿 處所格 鐮刀 去 你.主 虛詞 主事-砍(草) 或是
 m-eng su squ pucing osa su i t<m>utu squ
 主事-拿 你.主 處所格 獵刀 去 你.主 虛詞 主事-砍 處所格
 qhuniq, ini ga osa su i m-qbaq i m-hung squ
 樹 或是 去 你.主 虛詞 主事-學習 虛詞 主事-製作 處所格
 rahaw ini ga tlnga...

陷阱(捉飛鼠) 或是 陷阱(捉鳥類)

你長大了!你應該如何自己背鋤頭或是拿小鋤頭，或是拿鐮刀去砍草，或是拿獵刀去砍樹，或是學習製作陷阱(捉飛鼠)或是製作陷阱(捉鳥類)...

(3)母親對女兒 Ciwas 說的話(謝森祿老師口述)

ay! musa su i baq mucī nanak i tminun lukus lki, ru musa su baq nanak pmuhi
 squ bwan sehuy, ini ga tmubux squ trakis...

ay! m-usa su i baq m-uci nanak i t<m>inun
 嘆詞主事-去 你.主 虛詞 會 主事-獨自 自己 虛詞 主事-編織
 lukus lki, ru m-usa su baq nanak pmuhi squ bwan sehuy,
 衣服 助詞 和 主事-去 你.主 會 自己 種植 處所格 塊莖 芋頭
 ini ga t<m>ubux squ trakis...

或是 主事-種 處所格 小米

唉!妳會自己編織衣服了，妳會自己種植芋頭莖，或是播種小米...

trang kmayal yaba yaya mucu ma musa ta smze la, yan nqu laqi mlikuy qasa, ini ga laqi kneril qasa ga, baqun nha qu inlungan nqu yaba yaya, hga qasa ga siy tmlux ini kayal nanu, siy pung squ yaba yaba, mha nanu innaras nqu yaba yaya ru bnkis, babaw nya lga siy cinpuri mung squ nyux nha sze'un qasa.

當父母親說出這些求親用語時，適婚的男女都已經了解父母親的心意，當下也都是安靜的不說話，只能聽從父母親或長輩的安排，後續便開始進入探聽的階段。

te sazing, zyuwaw nqu hkangi bes

二、探聽對象的用語

sraral hiya ga hkangi squ bes qani ga maki qu Gaga nya, sazing qu kryanan musa kmyaya mita, qutux hiya ga spuwan nha yan nqu yaki qasa, yaki na gluw nha, musa maqut squ lingay nqu qalang nha. qutux uzi ga, ita qutux qalang qani ga me'a nqu kneril gmluw musa hogan mbaziy squ nnanu lga, trang nasa ga maqut mkayal, mkayal mha ima qu slun smze qani, mha sqani maqut. ita Tayal hiya ga, ini hmut siy usa smze nanak, spuwan nha pnung nha, maqut ka yasa baqun nha mucu son smze la.

早期要尋找結婚對象時，會依循二個方式去進行，一為透過姻親的親友四處去探聽。一為透過部落族人一起相邀到都市採買生活必需品的機會，以聊天、輕鬆的方式向親屬來探聽。所以族人不會隨意去求親，會經過多次的方式去探聽。

(4)父親或母親對親友好友或親屬說的話(謝森祿老師口述)

ima qu musa ta i baqun magal sa ina, ini ga ima laqi qu swa maku baqun magal yama ga?

ima qu m-usa ta i baq-un m-agal sa ina,
誰 主格 主格-去 我們.主 虛詞 會-受事 主事-拿 處所格 媳婦
ini ga ima laqi qu swa maku baq-un m-agal yama ga?
或是 誰 孩子 主格 如何 我.屬 會-受事 主事-拿 女婿 助詞
誰可以拿來做媳婦，或是誰可以拿來做女婿？

(誰可以做媳婦，或誰可以做女婿?)

te cyugal, zyuwaw nqu hkangi mbing hoku

三、尋求媒人的用語

mwa na nqu yaba yaya qani ga nyux nha pongan nanu slun nha musa smze, skangi nha qalang pbengan nha hoku musa smze, nanu yan nqu yaba qani lga musa kangis bnkis qalang qasa, mucu ma, “aki hmswa ani sami musa smze.” san nya qu aki nyux slun pbeng hoku qasa la.

若父母親或家族中已探聽到適宜的對象時，便會開始尋找媒人，身為父親者就會去跟家族中的耆老請示，是否可以為兒子前去求親。

(5)男孩子的父親 Besu 對媒人 Tasaw 說的話(林恩成耆老口述)

Besu : nyux tehuk kawas na Iban mu qani lga, aki hmswa aki su s'usa mbing hoku mhway qu laqi qani la! mama Tasaw!

Besu : nyux tehuk kawas na Iban mu qani lga, aki hmswa
有 到達 年紀 的 男子名 我.屬 這 助詞.主題 應該 如何
aki su s'-usa m-bing hoku mhway qu laqi
應該 你.主 使動-去 主事-拄著 拐杖 感謝 主格 孩子
qani la! mama Tasaw!
這 助詞 舅舅 男子名

Besu : 我的孩子 Iban 已經到了適婚年齡，是否請您老人家做媒人去為這一個孩子求親! Tasaw 舅舅!

(6)媒人 Tasaw 對男孩子父親 Besu 回應的話(林恩成耆老口述)

Tasaw: yasa lblaq nyux simu t'tun lmnglung qqyanux na laqi ta kinbahan, balay uzi, baha hmswa wal si blaq smgsuw bnkis ta mha u, “ usa mblaq mita syax na wagi mangay qsya mtasaw, aki balay musa mbhuyaw mqyanux llaqi ta kinbahan mgaw.” ana ga, k'a su wal inblaq kmkiy na papak ima qu cyux mqyat tluqiy na yaya, mrhriq squ tunux bubu na yaya mamu ga? qani qu wal sbilan smrhuw na bnkis ta sraral uzi.

Tasaw: yasa l-blaq nyux simu t't-un l<m>nglung q-qyanux
 這樣 重疊-好 在 你們.主 仔細-受事 <主事>-想 重疊-生活
 na laqi ta kinbahan, balay uzi, baha hmswa wal si
 的 孩子 我們.屬 完成-子孫 真的也 因為 已經 一直
 blaq s<m>gsuw bnkis ta mha u, “usa m-blaq
 好 主事-叮嚀 祖先 我們.屬 說：虛詞 去 主事-好
 m-ita syax na wagi m-angay qsya m-tasaw, aki balay
 主事-看 光線 的 太陽 主事-觀賞 水 主事-清澈 應該 真的
 m-usa m-bhuyaw m-qyanux l-laqi ta kinbahan
 主事-去 主事-繁衍 主事-生活 重疊-孩子 我們.屬 完成-子孫
 mgaw.”ana ga, k'a su wal in-blaq k<m>kiy na
 助詞 但是 也許 你.主 已經 完成-好 主事-側著的
 papak ima qu cyux m-qyat tluqiy na yaya, m-rhriq
 耳朵 誰 主格 有 主事-養育 道路 的 媽媽 主事-離開
 squ tunux bubu na yaya mamu ga? qani qu wal
 處所格 頭 乳房的 媽媽 你們.屬 助詞 這 主格 已經
 sbil-an s-mrhuw na bnkis ta sraral uzi
 遺留-處所 更-牢固 的 老人 我們.屬 以前 也

Tasaw: 這是一件美事，是為了孩子的將來而著想。的確如此，我們的祖先留下叮嚀說：願我後代子孫在陽光底下及清澈的溪水環境中繁衍永續…，但是，你是否已經聽聞誰家有女初長成的對象了，而且也已謹慎的選別了家族彼此的血脈關係不容近親？因為這可是祖先重要的叮嚀。

(7)男孩子的父親 Besu 回應媒人 Tasaw 的話(林恩成耆老口述)

Besu : *baha maku ini bleqi kmkiy rhuw na papak, ungat koxun zyuwaw na msuluh¹ hiya mama Tasaw.*

Besu : baha maku ini bleq-i k<m>kiy rhuw na papak,
怎麼能 我.屬 否定 好好的-受事 主事-側著 牢固 的 耳朵
ungat kox-un zyuwaw na m-suluh hiya mama Tasaw.

沒有 懼怕-受事 事情 的 主事-炭灰 他.主 舅舅 男子名

Besu : 我怎麼能不好好的側著牢固的耳朵，沒有懼怕炭灰的事情，達
少長輩。我已經好好的謹慎打聽(對方)，我們之間的血脈關係沒
有近親關連(亂倫)，達少長輩。

(8)媒人 Tasaw 對男孩子的父親 Besu 回應的話(林恩成耆老口述)

Tasaw : *nanu yasa lblaq! nyux mamu blequn pggoyaw pinshriqan tunux
bubu na yaya mamu. nway yasa! anay maku singleng mbing hoku
qu wakil tokan ta qani, halay maku musa tmalam msina inlungan
na lpyung qasa. wali baqun musa mtumaw qu zyuwaw.*

Tasaw : nanu yasa lblaq! nyux mamu bleq-un pggoyaw
所以 重疊-好 有 你們.主 好好的-受事 相互-挑選
p<in>shriq-an tunux bubu na yaya mamu. nway yasa!
完成-離開-處所 頭 乳房的 媽媽 你們.屬 就那樣
anay maku s<in>gleng m-bing hoku qu wakil
讓 我.屬 完成-前面 主事-拄著 拐杖 主格 背帶
tokan ta qani, hal-ay maku m-usa
男用背負網袋 我們.屬 這 去-處所 我.屬 主事-去

¹早期在泰雅族傳說故事中，巨石碰出的一對姐弟，為了繁衍後代，姊姊使用炭灰塗在臉頰上讓弟弟無法認出，最後兩個人終於結婚，人類也就傳衍下來。從此泰雅族便有了女人出嫁前必須在臉上紋面的習俗。

t<m>alam m-sina in-lung-an na lpyung qasa.

主事-嘗試 主事-請求 完成-想-處所 的 重疊-親戚 那

wali baq-un m-usa m-tumaw qu zyuwaw.

從未 會-受事 主事-去 主事-圓的 主格 事情

Tasaw：很好！你們已經慎重的挑選血脈關係，好的！我就來當媒人
前去為孩子求親，嘗試去打動對方心，說不定我們可以圓滿
達成這一項美事。

te payat, zyuwaw nqu rmaw mtzywaw

四、男方協助工作的用語

kryax hiya ga, minnxan musa smze qani ga, ini siy thuyay qu zyuwaw qasa. ngasal nqu kneril qani ga, pzyux balay qu sinhtuy nya kmayal, ini ga kmayal mucu knwan na wili nyux baq qu laqi kneril na, yan nasa qu Gaga nha, baha hmswa siy helaw smwayal qu ngasal nqu kneril qasa ga, siy say mucu ma iwal laqi nya kneril qasa ga ini nha kblaq, nyux nha qhlun mucu ma aki helaw musa sqliquin, iwal nasa la. qutux uzi ga nyux kmyaya mita squ mlikuy (yama qasa), nha qutux ngasal qasa ga, mha nanu qu inlungan nha, siy ptqoh ga? maki pinhtan nqu inlungan ga?

通常第一次的求親都會失敗。女方會以很多的理由來迴避話題，或找理由迴避或拒絕，習俗上都要如此做，因為太早答應顯示自己的女兒不是很好，才會急著嫁出去。另外一個原因是女方要試探男方的耐性。

kruma yan nqu ngasal nqu mlikuy qasa lga, mucu ma aki mwah rmaw mtzyuwaw smunan qu laqi maku mlikuy qani mucu lga, laqi mlikuy qani lga mwah squ ngasal na laqi kneril qasa rmaw cikay mtzyuwaw nqu ngasal nqu laqi kneril, ini ga sazing ryax, pitu ryax, trang nasa mlikuy qani mwah squ ngasal kneril qasa lga, nanu sa ga, baha ini abi kya rwa, trang nasa lga yaba yaya na kneril qasa kzyun nha mita qu laqi mlikuy qasa, mha nanu qu inlungan nya? baq mtzyuwaw ga? san nha sqani kyaya mita, yan nasa laqi mlikuy musa lama rmaw mtzyuwaw ngasal kneril qani ga, qutux qutux laqi mlikuy qani ga siki mha sqani musa rmaw mluw squ inlungan nqu yaba nha.

有些男方父母親會於求親之前提出協助工作這件事，男方父母親會讓兒子到女方家裡協助工作二~七天，這段期間男子需要居住女方家裡，其目的是希望女方或女方家長可以透過這段時間，觀察男子的工作態度如何？人品如何？這種到女方協助工作的方式並非每一個適婚男子都要做的事，是依照家長的意願。

(9)男孩子的父親 Besu 對兒子 Iban 說(謝森祿老師口述)

usa ki usa squ ngasal i Ciwas qasa, usa rmaw mcizyuwaw kya.

usa ki usa squ ngasal i Ciwas qasa, usa r<m>aw
去 助詞 去 處所格 家 主格 女子名 那 去 主事-協助
m-cizyuwaw kya.

主事-工作 那裡

去吧!到 Ciwas 家裡去那裡幫忙工作。

babaw nasa lga, yan nqu pbengan hoku nha musa smze qani lga, nanu wi mwah squ ngasal nqu nyux nha sze'un qasa. kruma lga twahiq qu tuqiy, s'alu nha mrah qasa (bnkis nqu kneril qasa) musa mimu la.

之後男方父母親就委託媒人到女方家裡說明此事。若媒人有事無法親自去，就會委請女方媒人去。

(10)男方媒人 Tasaw 對女方父母親說的話(謝森祿老師口述)

ay! nway ga ana i tehuk qu qsliq mamu, pinlungan mamu, knita mamu, aki myan nyux i pohun sqani cikay qu 'laqi nqu Besu ka Iban nya, mwah rmaw cikay isu mcizyuwaw, tay ta i helaw suqun qu pqmahun su, ini ga nanu qu slitan su ga laxi rqni ru qeri lmeliq, qeri maras qu Iban qani.

ay! nway ga ana i tehuk qu qsliq mamu,
歎詞 沒關係 助詞 就算是 虛詞 到達 主格 喜歡 你們.屬
p<in>lung-an mamu, k<n>ita mamu, aki myan nyux
相互<完成>想-處所 你們.屬 <完成>看 你們.屬 讓 我們.屬 在

poh-un sqani cikay i qu 'laqi nqu Besu ka Iban
 送來-受事 這裡 一下 虛詞 主格 孩子 屬格 男子名 連接詞 男子名
 nya, m-wah r<m>aw cikay isu m-cizyuwaw, tay ta
 他.屬 主事-來 主事-協助 一下 你.中性格 主事-工作 就 我們.主
 i helaw suq-un qu pqmah-un su, ini ga nanu qu
 虛詞 快 結束-受事 主格 農耕-受事 你.屬 或者是 什麼 主格
 slit-an su ga laxi rqni ru qeri l<m>eliq, qeri
 砍除-處所 你.屬 助詞 不要 隱藏 和 盡量 主事-抬起來 盡量
 m-aras qu Iban qani.

主事-帶去 主格 男子名 這

唉!沒關係啊!就算你們不喜歡，不合你們的心意，不合你們的想法，我們想讓 Besu 的孩子 Iban 來幫忙工作，你的農活可以早點做完，或是你什麼地方要除草的，不要客氣，盡量讓 Iban 去工作。

(11)女方父母親對男方媒人說的話(謝森祿老師口述)

Batu: nanu nway baqaw ta inlungan mamu pi!

Batu: nanu nway baq-aw ta in-lung-an mamu pi!

所以 沒關係 知道-受事 我們.主 完成-想-處所 你們.屬 助詞

Batu: 所以沒有關係我們知道你們的心意吧!

(沒有關係就隨著你們的心意吧!)

bnkis nqu laqi kneril qasa kmayal yan na qani na ke lga, iwal nyux smwayal la, bnkis nqu mlikuy qasa lga stu nya laqi mlikuy mwah squ ngasal na aki nha sze'un kneril qasa, mwah mluw kya rmaw mtzyuwaw, trang nasa lga, bnkis nqu laqi kneril qasa lga, yasa qu blequn nya kmyaya mitaqu sagaw na aki nha yama qasa, mha nanu qu pincyogan nya, mha nanu qu inlunga nya, ini ga baq mtzyuwaw ga? mwa na laqi mlikuy qani szyon mita nqu yutas yaki qasa lga, smwayal la, masoq rmaw qu ryax nasa lga, blequn nya kmal qu laqi mlikuy qani la.

女方父母親說出這些話之後，表示已經同意了，男方父母親就會讓孩子到女方家裡，跟著女方家人一起生活、一起工作，此時女方或其父母親就會藉此來觀察該男子的生活習慣、品行，以及工作態度如何？倘若該男子獲取了女方或其父母親的認同，結束之後會叮囑該男子。

(12) 女方父母親對男方 Iban 說的話(謝森祿老師口述)

Batu: nanu usa ru 'say minblaq kmal qu yaba su ki yaya su mha, nway simu sinqeri mwah mcisal mha.

Batu: nanu usa ru 's-ay m<in>blaq k<m>al qu yaba
所以 去 和 去-處所 主事<完成>好好的 <主事>說 主格 父親
su ki yaya su mha, nway simu sin-qeri
你.屬 連接詞 媽媽 你.屬 說 沒關係 你們.主 完成-盡量
m-wah m-cisal mha.

主事-來 主事-聊天 說

Batu: 所以回去好好的跟你的爸爸和媽媽說：你們盡量來閒談。

mha ni ini nha syay qu laqi mlikuy qasa lga, siy nha posiy ngasal nya nanak la.

倘若在協助工作期間，男子沒有獲取女方或其父母親的認同，就會叮囑男子先回去。

(13) 女方父母親對男方 Iban 說的話(謝森祿老師口述)

Batu: nway si usa ha, lungaw myan lru, pkyanay sami ki yaba su mha.

Batu: nway si usa ha! lung-aw myan lru, p-kyan-ay sami
沒關係 就 去 助詞 想-受事 我們.屬 助詞 將-說-處所 我們.主
ki yaba su mha.

和 父親 你.屬 說

Batu: 沒關係! 就先走吧! 我們先想想，再跟你的父親談。

qutux uzi ga yan nqu bnkis na laqi kneril qasa ga, ini siy kayal musa hmtuy, kruma lga trang nyux rmaw maki squ ngasal nya mtzyuwaw qu laqi mlikuy qasa ga, ini nha pniqiy squ yan nqu mami, pniqan nha yan nqu okay ini ga ayang ramat nanak, nanu iy laqi mlikuy qani lga baha lokah mtzyuwaw lpi, moyay lga siy alax kya nanak la laqi mlikuy qani. qani uzi ga maki squ sinze'an na ita Tayal qani ga hmtuy nqu yaba na laqi kneril qasa, spuwan nha sqani uzi.

另外，有些女方的父母親不會透過說話的方式去拒絕，而是在協助工作期間，讓男子吃一些黏性食物，如：稀飯、野菜湯之類，讓男子沒有足夠的體力工作而知難而退。這也是泰雅族求親文化中拒絕男方求親的一種方式。



rmaw mtzyuwaw 協助工作



smze 求親

第五單元 Gaga smze (二) 求親文化(二)

zyuwaw nqu musa smze qani ga iyat balay kinqeri, yaba na zyuwaw, nanu yutas qani musa squ qalang ka laqi kneril qasa, musa shutang squ blihun nqu yutas yaki qasa hga, si ng'ha! te tanux qu yutas qasa, ini si gyahi qu blihun, mwah cinrqyas qu yaya ru gyahan nya qu qlu lga nanu myup ru musa mtama kya, ru sbiq nya kya kwara qu naras nha qasa. swa ga si su pnghyari lga st'uqu nha,

正式上門求親是一件很慎重的事情，是一件大事，長者前去女方家門口之前，會先在門外嘆氣出聲，不會直接開門進入，等女方母親探頭開門，就進屋坐著，並把所有帶來的東西交給他們。若是直接去求親，他們會不高興，女孩的父母就會說：

“nanu qu nyux mamu s'wah qani mha qu yaba ru yaya nqu krakis, iyat yasa qu Gaga ita Tayal mha.”

「你們來做什麼？那不是我們泰雅族的方式。」

nanu msayux qu cinyaba nqu mrkyas mlikuy qasa lga si binah la, qani ga Gaga nqu ita bnkis Tayal sraral.

男方家長就會羞愧而無功折返，這就是泰雅族傳統的習俗。

te qutux, zyuwaw nqu musa mhutang smze

一、上門求親的用語

trang musa mhutang smze qani ga. mha nanu qu skayal qani ga, me'a nqu yaba na laqi mlihuy qani, wal nya skayal squ pbeng hoku qasa, hga qani lga mkayal qutux ngasal, knwan qu musa smze, ngasal mlikuy ka mbeng hoku qasa msqun musa squ ngasal na musa nha sze'un laqi kneril qasa, minnxan mwah squ mhutang ngasal nqu laqi kneril qasa ga, nkis nqu laqi kneril qasa ga, nha ga ini syuk nanu, knayal nqu mwah smze qasa, siy tmlux mung squ nwahan nqu mwah smze qani.

選定好媒人之後，父母親和家族便開始討論日子，決定好時間後，男方家人和媒人，便一起到女方家去求親。不過第一次的求親，女方家長對於有關相親之事，傳統上只能沉默不做任何回應，只是默默的聽取來方的目的。

(1)媒人 Tasaw 對女方父母親說的話(林恩成長老口述)

Tasaw : ryax soni qani nyux sami thuyay mhutang squ blihun mamu ga, s'qo mamu mnglung, baha hmswa nyux mrkyas krahū qu laqi mlikuy na Besu qani, kya nya keran papak , nyux simu tghuyay mqayat tluqiy na yaya ru, nanu nyux sami mwah mhutang squ blihun mamu. laxi balay s'quy mnglung, baha hmswa qani ga nagal myan sinbilan mrhuw bnkis ta sraral mha uw: “ana simu musa tgsuqi atu na agiq mtbuci lmuhuw ginqwang bqiy ga, laxi usa mkkuy na qlcing, kya qu kkeran mamu na papak, cyux ghuyay mqyat tluqiy na yaya ga, usa mblaq gmaras hoku mhway. musa simu mqiway na pakaw lga, ma simu yan ali na bbinuq ali na qoyaw 'rqis na laqi mamu.” wal si kusa sqani blaq smbil mumu na wasil yutas ta lkmbuta, nanu yasa qu nyux sami s'uwah soni qani.

Tasaw : ryax soni qani nyux sami thuyay m-hutang squ blihun
此時 今天 這 在 我們.中性 可以 主事-掉落 處所格 門口
mamu ga, s'qo mamu m-nlung, baha hmswa nyux
你們.屬 助詞 錯誤 你們.屬 主事-想 因為 在
mrkyas krahū qu laqi mlikuy na Besu qani, kya nya
成長 大 主格 孩子 男子 的 男子名 這 有 他.屬

ker-an papak, nyux simu ghuyay m-qayat tluqiy
側著-處所 耳朵 有 你們.中性 可以 主事-養育 路
na yaya ru, nanu nyux sami m-wah m-hutang
的 媽媽 接詞 所以 有 我們.主 主事-來 主事-掉落
squ blihun mamu. laxi balay s'quy m-nlung,
處所格 門口 你們.屬 不要 真的 錯誤 主事-想
baha hmswa qani ga n-agal myan s<in>bil-an

因為 這 主題 完成-拿 我們.屬 <完成>遺留-處所
mrhuw bnkis ta sraral mha uw: “ ana simu
祖先 老人 我們.屬 以前 說: 虛詞 就算是 你們.主
m-usa tgsuqi atu na agiq m-tbuci l<m>uhuw
主事-去 慢 邊 的 茅草 主事-獨自 <主事>穿梭
g<in>qwang sbqiy ga, laxi usa m-kkiy na
<完成>溪的源頭 泉源 助詞 不要 去 主事-豎立 的
qlcing, kya qu kker-an mamu na papak,
木板 有 主格 重疊-側著-處所 你們.屬 的 耳朵
cyux tghuyay m-qyat tluqiy na yaya ga, usa m-blaq
有 可以 主事-養育 路 的 媽媽 助詞 去 主事-好
g<m>aras hoku mhway. m-usa simu m-qiway na
<主事>帶 拐杖 感恩 主事-去 你們.主 主事-遮擋 的
pakaw lga, ma simu yan ali na b-binuq
帶刺的雜草 助詞 虛詞 你們.主 像 筍 的 重疊-箭竹
ali na qoyaw 'rqis na laqi mamu.” wal si kusa
筍 的 麻竹 臉 的 孩子 你們.屬 已經 一直 告知

sqani blaq s<m>bil mumu na wasil yutas ta
 這樣 好 <主事>遺留 結 的 繩子 爺爺 我們.屬
 lkmbuta, nanu yasa qu nyux sami s-'uwah soni qani.
 祖先名 因此 主格 在 我們.主 為-來 今天 這

Tasaw : 今天我們能夠來到你家大門，請不要訝異！乃是因為我們家族有一位年輕男子 Besu 的兒子已經長大成人。聽聞你們家有女初長成，所以今天我們特地來到了你們家門前。所以今天這樣的舉動，或許唐突，但不要驚訝，而是我們依照了祖先的明訓說：『雖然你們各自遷徙到山林的盡頭，並各自循著溪流的源頭而居，不要去了之後，不再互相往來築牆而居，如果聽聞誰家有女初長成者，要央請長者拄著感恩的杖前去求親，如果你們彼此拒人於外，未來後代族人怎能像箭竹筍般繁茂興盛？』依據祖先的訓勉，所以我們今天特來向你們求親。

(2) 女方媒人 mrah 對女方家長 Batu 說的話(林恩成長老口述)

mrah : t'qow su mnglung Batu, rakis nya isu qu nyux thuyay mqayat laqi
 kneril tluqiy na yaya qani ga, tehuk qu kawas nha lga, inu qu nbah
 si aki beh na yaba yaya, siki musa sqliqun maki nanak qu ngasal
 nha uzi ga, yasa qu 'tayal ta balay.

mrah : t'qow su m-nlung Batu, rakis nya. isu qu
 錯誤 你.主 主事-想 男子名 自然的 他.屬 你.中性 主格
 nyux thuyay m-qayat laqi kneril tluqiy na yaya qani
 有 可以 主事-養育 孩子 女生 路的 媽媽 這
 ga, tehuk qu kawas nha lga, inu qu nbah
 助詞 到達 主格 年紀 他們.中性 助詞 哪裡 主格 難得

si aki beh na yaba, siki m-usa sqliq-un m-aki
一直在旁邊的媽媽必須主事-去 人-受事 主事-在
nanak qu ngasal nha uzi ga, yasa qu
自己 主格 家 他們.中性 也 助詞 那是 主格
m-'tayal ta balay.

主事-泰雅族 我們.主 真的

女方媒人：Batu 請不要感到驚訝，因為你有幸能扶養女兒，當他們達
到了成長年齡的時候，不會一直留在父母的身邊，她們就
必須要另外組織一個屬於自己的家庭，如此才能成為真正
的人(泰雅族人)。

te sazng, zyuwaw nqu mhkangi sbilan ke (mrah)

二、男方媒人另覓女方媒人的用語

txan mwah smze qani ga, wal mkita lrwa, kinsuxan nya sasan lga, mbeng
hoku qani ga, musa squ qalang nqu nyux nya sze'un qani, musa mkangi
qutux bnkis, bnkis qani ga musa nya galan mrah. babaw nya yan nqu smze
qani lga yasa qu ssbil nha ryax, nyutun nha mwah mita, sbilan nya ryax lru,
yasa ryax wahan nya mita, baha hmswa mrah qani qu musa mimu squ ngasal
kneril qasa la.

第一次相親和接觸之後，第二天清早男方的媒人就到當地的部落
尋找一位耆老，做為女方的媒人。以便將來後續的溝通、聯絡等相關事
宜可以交給他就近處理。

(3)男方媒人 Tasaw 對女方媒人 mrah 說的話(林恩成長老口述)

Tasaw : isu qu bnkis na qalang mamu qani yutas Batu. nanu nyux sami
s'uwah ryax soni qani ga, aki hmswa isu qu nway myan galan
cikay zyuwaw, mrah nqu laqi myan. nyux saku tun na Besu s'aki
nqu laqi mrkyas Iban wakil tokan, aki nya nyux skangi bes, ki'a
nya kkeran na papak nyux s'aki na laqi kneril Ciwas tlugiy na
yaya qu yutas Taya qasa.

Tasaw : isu qu bnkis na qalang mamu qani yutas
 你.中性 主格 耆老 的 部落 你們.屬 這 爺爺
 Batu. nanu nyux sami s-'uwah ryax soni qani
 男子名 所以 在 我們.中性 周邊-來 時間 今天 這
 ga, aki hmswa isu qu nway myan gal-an
 助詞 應該 如何 你.中性 主格 沒關係 我們.屬 拿-處所
 cikay zyuwaw, mrah nqu laqi myan. nyux saku
 一下 事情 媒人 屬格 孩子 我們.屬 在 我.主
 t-un na Besu s-'aki nqu laqi mrkyas
 使喚-受事 屬格 男子名 周邊-在 屬格 孩子 年輕人
 Iban wakil tokan, aki nya nyux s-kangi bes,
 男子名 肩袋 背負網袋 應該 他.屬 在 周邊-尋找 配偶
 ki'a nya k-ker-an na papak nyux s-'aki na
 也許 他.屬 重疊-側著-處所 的 耳朵 有 周邊-在 的
 laqi kneril Civas tluqiy na yaya qu yutas Batu
 孩子 女生 女子名 路 的 媽媽 主格 爺爺 男子名
 qasa.

那

Tasaw : 你是這裡受到尊崇的長輩 *Batu* 耆老，今天我們來找你的目的，
 就是要央求您一件事情，希望您幫忙做我們的女方媒人。我
 柱著杖受託於 *Besu*，他孩子 *Iban* 已長大成人，他希望能為他
 討媳婦，聽聞你們部落的女兒 *Ciwas* 初長成因此前來求親。

(4) Batu 耆老(mrah) (林恩成長老口述)

Batu : yasa blaq nyux mamu s'uwah mita, baha maku skyubing ryax maku, 'say maku qeri mita. rakis nya itaqu squliq, inu qu ini ta glgiy na laqi wakil tokan kruma, tehuk qu kawas nha lga baha ta ini llungi qu qqyanux nha. nway, lhanay maku musa inblaq mitaqu yutas Taya qasa.

Batu : yasa blaq nyux mamu s-'uwah m-ita, baha maku
這樣 好 有 你們.屬 周邊-來 主事-看 怎麼能 我.屬
s-k-yubing ryax maku, 'say maku qeri m-ita. rakis
周邊-吝嗇-口袋 時間 我.屬 去 我.屬 盡量 主事-看 自然的
nya ita qu squliq, inu qu ini ta glgiy
他.屬 我們.中性 屬格 人 哪裡 主格 沒有 我們.主 跟從
na laqi wakil tokan kruma, tehuk qu kawas nha
的 孩子 肩袋 背負網袋 有時 到達 主格 年紀 他.年紀
lga baha ta. ini llung-i qu q-qyanux
助詞 怎麼可以 我們.主 不 想-受事 主格 重疊-生活
nha. nway, lhan-ay maku m-usa in-blaq
他們.中性 沒有關係 預先-處所 我.屬 主事-去 完成-好好的
m-ita qu yutas Atung qasa.

主事-看 主格 親家 男子名 那

Batu : 今天你們能夠為這一件事情前來相求，我當然不會吝於我的時間，有時間我會周旋於他們。這樣的事情是每一位身為父母者，家中如果有男孩到了該成家的年齡時，應當要做的事情。好的，我答應做這個媒人！我會很慎重去做這一件事情，探探 Taya 的意願。

trang yan nqu pbengan hoku ka mrah qani masoq mkayal lga, zyuwaw qani lga ssbil nya qu mrah qani musa mimu squ ngasal na kneril qasa, ru sbilan squ ryax wahan nya mita babaw nya. me'a nqu zmagal bingi babaw nya, mbeng hoku qani mwah lozi, mwah squ qalang qani lga si ghe musa squ ngasal na mrah qani, maqut mucu hmswa qu zyuwaw la? nanu yan na mrah qani kmayal mha, msitu inlungan nya qu yutas qasa mha lga, yan nasa qu sinze'an ga nanu siy ga minpira su mwah lozi.

當男方媒人和女方媒人耆老談好之後，就會把這件事情交給在地的媒人去進行，並且交代時間及後續的事情。比方說：五天後男方的媒人，再度來的時候就會直接到女方媒人這裡了解情況如何？女方媒人或會說女方家的態度還很硬等等，類似像這樣的求親方式會奔波好幾次。

te cyugal, zyuwaw nqu hmtuy

三、拒絕求親及回應的用語

smze qani ga ini k'law nqu zyuwaw, kruma ga stnaq squ msitu na inlungan nqu aki nha yutas qasa ga. ini ga maki qu yaba yaya nya mucu, laqi kneril qani ga nyux ini qbaq na. aki nyux mqbaq zyuwaw nqu qnxun, nanu baq balay lga yasa swayal myan musa sqliqun. yan nasa qu ke nqu yutas yaki qasa lga, nanu yasa kruma lga mincyugal minpayat ga yasa mtumaw qu zyuwaw la. kwara qu hntuy nqu ke qasa ga mha sqani qu hntuy nqu yutas yaki qasa.

求親不是一件容易的事，有時會遇到一些比較剛硬的親家，或是有的父母親希望女兒可以先在家裡學習，等懂事了才出嫁等藉詞，所以可能還需要多跑三、四次才會成功，便有了一些拒絕求親的用語。

(5) 女方父親對媒人說的話(林恩成長老口述)

Batu: baha maku t'qun qu innuwah mamu, wali nyux baq nanu qu Ciwas

maku qani na, ana maniq ini qbaq na. p'uci nanu musa phapuy na aki nya yutas ka yaki qasa lpiy?

Batu: baha maku t'q-un qu in-nuwah mamu, wali nyux
 怎麼能 我.屬 錯誤-受事 主格 完成-來 你們.屬 從未 有
 baq nanu qu Ciwas maku qani na, ana m-anig ini
 會 什麼 主格 女子名 我.屬 這 還 就連 主事-吃 否定
 qbaq na. p-'uci nanu m-usa phapuy na aki nya
 會 還 將-如何 如何 主事-去 煮 的 就是 他.屬
 yutas ka yaki qasa lpiy?
 公公 和 婆婆 那 助詞

Batu: 你們的到來我當然不會訝異，只是我女兒 Ciwas 什麼都還不懂，
 連吃飯都還不會，她怎麼有能力去侍奉她未來的公婆呢？

(6)媒人對女方家長 Taya 說的話(林恩成耆老口述)

Batu : *musa sqliqun lga baqun nha nanak la! baha su llungun kwara lasa
 hiya la Batu. qnbaq maku ga blaq na squlig qu Besu lhga qutux
 ngasal qasa, laqi nya Iban uzi mga qniyat balay na mrkyas, baq
 balay musa tmqzyunam ru lokah balay mtzyuwaw uzi , taqu skawas
 kwayaln mga mpusal msyaw bzyok qnhyun wal nya galun mgaw,
 mlikuy balay na tayal.*

Batu : m-usa sqliq-un lga baq-un nha. nanak la!
 主事-去 別人-受事 助詞 知道-受事 他們.中性 自己 助詞
 baha su llung-un kwara lasa hiya la Taya.
 怎麼能 你.主 想-受事 全部 那些 他.中性 助詞 男子名
 q<n>baq maku ga blaq na squlig qu Besu
 <完成>知道 我.屬 主題 好 的 人 主格 男子名
 lhga qutux ngasal qasa, laqi nya Iban uzi mga
 他們.處所 一 家 那 孩子 他.屬 男子名 也 助詞.主題

q<n>iyat balay na mrkyas, baq balay m-usa
 <完成>勤勞 很 的 年輕人 會 很 主事-去
 t<m>qzyunam ru lokah balay m-tzyuwaw uzi, taqu
 操作<主事>獵場 和 用力的 很 主事-工作 也 然而
 s-kawas kwayal mga mpusal m-syaw bzyok qnhyun
 更久-年 去年 助詞 二十 主事-多餘 豬 野生
 wal nya gal-un mgaw, mlikuy balay na tayal.
 已經 他.屬 拿-受事 助詞 男生 真正 的 泰雅族

Batu：只要她嫁了人自然就都會了，不要為孩子擔心太多 Taya。我所知道的 Besu 他們這一個家族，是一個很好的家族。他的兒子 Iban 是一個很勤奮的年輕人，很會打獵也很會耕作，聽說去年他抓到了二十幾頭山豬，是一個真正的泰雅族青年。

trang nwahan nha mita qasa lga, cingay yata nya ru irah nya kwara ggluw nya mwah zmimu ru mwah qmihun laqi kneril qasa, blaq qu qasa ay! sraral sminan ga wal mucu kya uzi, musa su sqliqun lga blaq la! baha su nbah ini usa ngasal sqliq! yata nya ini ga irah nya musa zmimu qu laqi kneril qasa la, aw ini tgyah inlungan nya lru, mucu kya qu sraral hiya. nanu yasa pira bingi mwah lozi ga, wahan mita qu yutas qasa lozi, aw ini rasun nya qu yutas yaki qasa, glgan nqu yutas qasa musa mita, nanu yasa qu wal zmun kwara yata ru irah nya lga, wal blaq inlungan laqi kneril qasa, mkayal lga helaw balay la.

當那件事之後，女方的姑姑、嫂嫂、全家屬都會來說服和勸說女孩，說明對方不錯喔！從前我們也都是如此，嫁人就好了，你不可能不嫁人！就由姑嫂來勸說那個女孩，或許女兒就會敞開心門，從前都是如此的。所以幾天後再去，柱杖者又再去，或許就帶著男方的父母跟著長者一同前去，所以經過姑嫂的勸說，女孩的心情也敞開，再談的話就很快了。

maki qutux zyuwaw uzi ga, laqi kneril qasa kyalun uzi ga, cyux mngilis lga! wal smwayal lma. nanu lungun sraral qani ga iwal qnihun hazi uzi, ana ga Tayal sraral qnxan qani ga, ini nbah ini usa sqliqun qu laqi kneril, ana yaya yaba qani ga, mluw squ Gaga qnxan sraral uzi, nanu squ laqi kneril qani ga, stun nha ngasal squliq sqliqun.

還有一件事，如在勸說過程中女孩子哭了！哭這個動作表示女方答應了。所以想想從前的婚姻，好像是半勉強式的，但是泰雅族傳統的習俗中，女孩不可能不出嫁，父母也都是遵循著習俗，所以女孩子是必須嫁人。

yaba yaya na mlikuy qani gluw nha musa smze ru wal shtuy nqu aki san smze qasa ga, nanu mhutaw balay inlunga nha mwah ngasal, mwah squ ngasal qani ga gluw nha ktan nha yan nasa qu inlungan rqyas nqu yaba nqu mlikuy qasa lga baqun nha wal ini thuyay qu zyuwaw la.

男方父母親和家屬去求親被拒絕之後失望的回來，而等候家中的親人看見大家失望的表情，便知道求親不成功。

(7)家中等候的親人說的話(陳松明耆老口述)

yata: talagay swa 'nyan si ktapak tokan su wah! mha.

yata: talagay swa 'ny-an si k-tapak tokan

阿姨：怎麼 為什麼 來-處所 一直 狀態-扁扁的 男用背負網袋

su wah! mha.

你.屬 助詞 說

阿姨說：你沒有什麼收穫啊！(你求親沒有成功啊)

(8)去求親回來的家人說的話(謝森祿老師口述)

nway! bali ya qani nanak qu ryax, ini ta nha i zngi nga babaw nya 'say ta lozi mha, iyat lasa lga twaw ta lozi qu laqi mlikuy musa rmaw mcizyuwaw, 'san mrmaw mcizyuwaw ru tkbyaq inlungan snruw yaba ru yaya nqu lqai kneril qasa lga, nanu 'san mamu babaw nya lga, mhnuk inlungan nha lga, aring i mqssya qu inlungan nya lga, nyux t'aring smwal la.

nway! bali ya qani nanak qu ryax, ini ta nha
沒有關係 絕非 如 這 僅有 主格 時間 沒有 我們.主 他們.屬
i zngi nga babaw nya 's-ay ta lozi mha, iyat lasa
虛詞 忘記 助詞 之後 助詞 去-處所 我們.主 再 說 不是 那個
lga tw-aw ta lozi qu laqi mlikuy m-usa
助詞.主題 囑咐-受事 我們.主 再 主格 孩子 男生 主事-去
r<m>aw, m-cizyuwaw 's-an m-rmaw m-cizyuwaw ru
<主事>協助 主事-工作 去-處所 主事-協助 主事-工作 和
t-kbyaq in-lung-an s<n>ruw yaba ru yaya nqu lqai
狀態-下降 完成-想-處所 <完成>協助 父親 和 母親 屬格 孩子
kneril qasa lga, nanu 's-an mamu babaw nya lga,
女子 那 助詞 就 去-處所 你們.屬 之後 助詞 助詞.主題
m-hnuk in-lung-an nha lga, aring i m-q-s-sya qu
主事-軟 完成-想-處所 他們.屬 助詞 開始 虛詞 主事-流出-水 主格
in-lung-an nya lga, nyux t'aring s<m>wal la.
完成-想-處所 他.屬 助詞 在 開始 <主事>同意 助詞

沒關係!不是只有這一次，我們還有機會再去。或是把孩子放到那裏去幫忙做事，女方父母親也許會接受，之後再去，對方會心軟開始被溶解感動了。

te payat, zyuwaw nqu smwayal

四、同意求親的用語

smwayal qu nyux nha szeun laqi kneril qasa lga, mrah qasa kyalun nya qu mbeng hoku qasa mha, zyuwaw qani ga blaq la, wayal mtumaw la, babaw nya lga, sazing ngasal qani aring mkayal zyuwaw nqu sapat ru syun ktwa ryax musa squnun qu zyuwaw qani.

一旦女兒同意了，女方的媒人就會告知男方的媒人，說明事情已經圓滿了！之後，男女雙方家族才開始談論有關於聘禮、結婚日期等事宜。

(9) 女方媒人 mrah 對女方父母親說的話(林恩成耆老口述)

mrah: nyux takuy lungan na Ciwas qani lga, nanu yasa qu musa ta tmagun qu zyuwaw qani la. anay maku satu lpyung qu blaq na zyuwaw qani. wahay simu nya blaq mita, tmumaw zyuwaw qani...

mrah: nyux takuy lung-an na Ciwas qani lga, nanu yasa qu
在 倒下 想-處所 的 女子名 這 助詞 所以 主格
m-usa ta t-mag-un qu zyuwaw qani la.
主事-去 我們.主 相互-混合-受事 主格 事情 這 助詞
anay maku satu lpyung qu blaq na zyuwaw qani.
讓 我.屬 送 親戚 主格 好 的 事情 這
wah-ay simu nya blaq m-ita, t<m>umaw zyuwaw
去-處所 你們.主 他.屬 好 主事-看 主事-圓的 事情
qani...

這

女方媒人:既然 Ciwas 的心已經被征服了，我們就把這一件事情圓滿的完成！我將這一件好的消息傳達給來求親的人，讓他們正式的來給你們下聘。

nanu suqun zyuwaw qasa lga, si sbil kmayal mha, “musa ta san nanu qu zyuwaw qani?” mha ni kmal qu yutas qasa mha, “nyux smwayal lga! ini nbah qsuqi la.” nanu yasa yutas uzi ga si kayal mha, “nyux yasa qu inlungan su lga, musa ta san nanu zyuwaw laqi qani! musa su sktwa minqyanux? nanu qu ka musa su psnon pinntwan?”

事成之後，便交代說：「我們要如何講定此事？」若媒人說：「講定了！就不會拖時間。」媒人會接著說：「你的心意是如此，我們該如何處理此事！你們想要幾個活物？你們想要什麼聘禮？」

kruma yutas kmal mha, “cingay gluw maku ini ga si psina ini ga sazing.” sazing mqyanux lga cingay l’ay! mhuw sraral ga, ini nbah mqihun qutux lga yasa la. ana ga yutas qasa mha, “cingay gluw mu!” sazing mqyanux lga cingay la.

有些長輩就會說：「我的親屬很多，有時直接要，有時兩隻。」兩隻活物就算多了！從前的族人很客氣，不會勉強很多，一隻就夠了，可是女方家長若說：「我的親屬很多！」兩隻就已經夠多了。

pinntwan qasa uzi ga, iwal pila nqu Tayal sraral, ini ga pira bilaq pinntwan, payat ga, zmagal ga, sraral pinntwan qasa ga sazing pinntwan qani ga thuyay maziq qutux kacing ay! pinntwan qasa ga lukus ka lmwan, ke theluw ga 珠衣 son nya, qasa si say pila nqu mhuw sraral. maki qutux ke mha, “klbu ka bahu mamu msu’un qu pinbtwan lga, thuyay su musa smze magal ina la.

至於聘禮，就如同泰雅族的錢幣，或幾件、或四件、或五件，從前的聘禮兩件就可以買一頭牛了！聘禮就是珠衣，中文叫珠衣，就如同以前的錢幣。有句話說：「你們的竹簍滿了（竹簍是裝珠衣的），聘禮就夠了，可以求親娶妻了。」

nanu pira qu pinbtwan, cyugal ga, payat ga, yasa qu psnan yutas qasa ga, lequn ka tmumaw kwara qu zyuwaw, wal smwayal lga, musa knwan wahan matu qu mqyanux la, yasa wal tmagun qu zyuwaw.

所以多少聘禮，或是三件或四件，是對方所想要的，好好的將事情做到圓滿，女方家長也同意，何時來送活物，彼此之間就講定了。

kya na kruma uzi ga, ini nha si tqohi mtzyuwaw, kruma ga yan yutas mnaga lpyung, mhkangi squ ggluw ka ini ga musa tmrgyax naga squ wahan mcisal nqu lpyung, maki qu ayang qni, mbuw squ qwaw nqu trakis. zyuwaw qasa ga iyat qutux ryax, siki payat hngaw ryax, ini ga qutux byacing, nanu squ wal tmagun zyuwaw lga, syun mha babaw cyugal hngwan ryax lga, wahiyy smatu la. wal soqun kbalay tmumaw zyuwaw lga siy say mha wal masuq qu zyuwaw nqu smze qasa uzi la.

有時候，也不會即刻完成，有時候長老那也會招待親家，會找親屬或上山（狩獵）要準備接待親戚，當然會有骨頭湯、喝小米酒。在那期間不是一天，需要四週或是一個月，所以事情圓滿後，講定於三星期後，再來送活物（豬）。那就是這麼圓滿的處理，所以圓滿結束後，求親之事就此結束。

mha ni musa smze qani ga, iyat siy minnxan, mincyugal, minpayat, minzimal, ini 'rangaw, nyux mnaga inlungan nqu bnkis qasa, ini ga laqi kneril qasa. mha ni minpira musa ungat qbaqan lga, ini balay swayal qu yutas qasa lga, nanu squ mbbiq tbaku la. mbbiq tbaku qani ga imi nya qani ga, nway la! nway tbaku qani qu thuyay sbalay inlungan ta, ini ga mbbiq qhzi. qhzi ru tbaku qani ga, thuyay tmumaw zyuwaw ru sbalay squ zyuwaw, yan qani ga iyat lungan utux.

求親不是一次、三次、四次、五次就成，要不間斷的去，因為在等待家長的首肯，或是等待女孩首肯。若已經去好幾回，對方家長仍然不同意，這時就要互遞香菸。這互遞香菸的意思是沒關係了！就讓香菸來解決我們的心結，或是互相舉杯。這酒杯和香菸能圓滿解決事情，這樣不會得罪神。

nanu squ si pbbiq tbaku ini ga pbbiq qhzi, yasa qu wal siy prungiy kya zyuwaw, iyat ka kmtu kamit lqu saxa ta, nanu san kmtu kamit qani ga? sqyaqih inlungan, si ta si inlungan qani mqilis inlungan, ya qani qu Gaga nqu mhuw sraral bnkis ta, siy say mha wal ini thuyay qu zyuwaw nqu snze qasa.

所以以酒杯和遞煙之舉，就是將此事斷於此，對方也不會啃著指甲(咬牙切齒)，什麼叫啃著指甲?就是記恨，如果如此記恨、互相傷害的話，這就是祖先所教導我們的，這就是沒能達成求親。

Tayal sraral ga cingay balay thuyay mtumaw, kruma ga ana balay ini swal laqi kneril ga si nha qhliy, nanu siy suq suq mngilis qu laqi kneril qasa ru. Gaga na qnxan sraral ga, mucu kya qu zyuwaw nqu smze hiya. suqun kmut bzyok lga, yasa qu san mucu ka matu sapat la, ru mkayal squ zyuwaw na msqun, nanu squ zyuwaw qasa qu musa nha blequn kmayal lozi, mucu sqani qu zyuwaw na Gaga smze nqu qnxan ta sraral hiya.

以前很多都能圓滿完成，有些女孩子即使不願意就被勉強，所以女孩子就哭了。但從前的習俗就是如此，這就是求親。當殺完豬後，就是要送喜豬，就會談嫁娶之事，謹慎的談論結婚之事，泰雅族求提的習俗就是如此。



klbu 竹簍

第六單元 sapat 聘禮

Tayal sraral ga musa smze smwayal qu ngasal nqu ina (ngasal nqu kneril) qasa lga, nanu mkayal la, mkayal mucu musa ktwal qu sapat. sapat qani ga minqyanux bzyok, baha hmswa, Tayal sraral ga wali maki qu pila, mbbiq nanu ru m'yuw squ qeqaya. nanu qu blaq balay na Tayal hiya ga, nanu qu nniqun qani pi, hi nqu syam (bzyok) qani, ziray sraral ga, bzyok qani ga maki balay qu qpzing nya.

早期求親婚事議定之後，就會商討聘禮的要求和條件。聘禮是要活的豬隻，因為早期沒有錢，只能以物易物。所以經濟比較好的族人，才有機會吃到豬肉，傳統上家中若有豬隻，才能顯出其家裡的身分地位。

ana mwah sbayux mtzyuwaw ga, kya qu qmayat bzyok qani ga, kmut bzyok rru, syasan nya, qutux ryax ga qutux sinnyasan la, sazing ryax ga sazing sinnyasan uzi. hi nqu bzyok qani ga wiwal nqu pila Tayal sraral. nanu masoq mkayal smwayal qu ngasal nqu bnkis nqu ina qasa lga, mkayal mucu musa ktwal qu sapat na ina qani? sraral hiya ga qutux, sazing lga pzyux l'ay! qutux qu piyang nya, ini kiyan misuw qani sintzyul, sinmzimal, ini balay tnaq ziray misuw qani la.

即使是來換工的，若家中有養豬隻，就會將其殺之，豬肉分成條狀的，一天吃一條，二天就二條。早期在泰雅族的社會裡這些豬肉形同金錢。所以男方求親而女方同意之後，就會問女方要多少的聘禮？早期一隻、二隻就很多了！一隻是最基本的，不會像現代一開口就是 30 隻、50 隻的，世代真的不一樣了。

nanu sapat qani ga, wiwal yasa qu btzyux nqu laqi kneril (btzyux ga qbuci nqu laqi kneril qasa), bzyok qani qu piyang nqu wiwal musa qsugun nqu ngasal ina qasa, baha hmswa qutux qalang qani ga qutux gluw nqu ina qani, sapat qani ga wiwal nqu sqasuw gluw na ina qasa, nway baqun kwara gluw mha musa sqliqun laqi nha kneril la. sapat qani wiwal nyux spinkita nqu inngasal kwara qu lpyung nyu qutux gluw qani. piyang balay imi nya ga singagay nqu laqi kneril qasa, nway baqun kwara gluw nya laqi kneril qani ga wal sqliqun la, nyux niqan sapat la.

聘禮如同女子的財產，這些豬隻主要是女方要分送給親朋好友，因為一個部落都是女方的家族，這些豬隻就會分送給他們，讓他們知道女兒將要出嫁了。這些聘禮就是用來昭示給家族裡所有親屬。主要的意義是要告知他們，家中的女兒要離開家裡嫁作人婦，要吃喜宴了。

nanu yasa sapat qani ga, iyat balay kinqeri, sshung nha balay uzi, kya qu gluw shoqan nha qmasuw squ sapat qani lga, yaba nqu zyuwaw la, baha hmswa nyux su mungi gluw. mucu sqani lga sphaw nha uzi, musa balay mozyay tmatuk tunux qu cinlaqi qasa. nanu sapat qani ga, ini balay hmci, yaba balay knita nha, ana qutux sinnyasan lga, blaq nha qsliq la, baha mswa nyux mtgluw rwa ini zyungi gluw yasa qu sapat qani.

所以這些聘禮是很重要的，也是很容易引起埋怨的，假若分豬時忘記分送給某一個親屬，這就是一件大事，因為你已經忘記這個親屬。這樣的情況就要進行和解，男方的適婚孩子就會不斷的去道歉求得諒解。所以談到聘禮是不能隨意的，他們非常的重視，即使只有一條小小的豬肉，他們也會很開心，因為同為一個家族，所以結婚時絕對不能忘記分送豬肉給親屬。

sapat ka btzyux na ita Tayal qani ga, ini kpzyux, ini kiyan nqu Paywan zok, maki qu kayu nha ini ga kmuy, msing, ini ga lalaw ru yan nqu qnyatan ini ga tninun pala, Tayal hiya ga pala tninun ru qnyatan, qwaw nanak, yan nqu qnyatan minqyanux hiya ga bzyok qani qu piyang nya, maki squ Tayal qani knita nha bzyok qani hiya ga, iyat nqu nniqun nanak, qani nyux pkita squ mhuyaw nqu ngasal ka qpzing nqu ngasal qani, ru iwal nyux kingiwan squ sintman nha cinbwanan ka snyan nha inlungan qu cinbwanan qani. nanu ita Tayal hiya ga. qani qu galan nha Smyus qu utux ru kingiwan squ ita squliq ru kwara squ cinbwanan, kwara squ binkesan ta qutux qu pinbuyan nqu zyuwaw. nanu yasa qu trang pbbiq squliq ga, bzyok qani qu galan nha sapat

(btzyux), nanu nyux pkita squ cinmuyaw, nyux mhuyaw qu ngasal qani, qani qu qutux san mha pinbuyan nha ka kinbkesan nha, mbiq squliq qani ga wiwal pinkyalan nqu ita squliq, qutux iyat kinqeri nqu Gaga.

泰雅族的聘禮沒有像其他族群多樣性，如排灣族會有陶壺、珠飾、刀具到牲畜、織物等等，一般只有織物、牲畜、小米酒等，牲畜又以豬隻為主，在我們泰雅族的觀念裡，豬隻不僅僅是肉食的來源，它象徵著家庭的興盛與生存能力，更代表了族人對大自然的依賴與敬畏。族人常用於祭祀祖靈，代表著人與大自然、人與祖先之間的聯繫。因此，在婚姻文化中將豬作為聘禮，不僅是物質上的富裕象徵，更是一種與祖先的連結，顯示婚姻不僅是人間的契約，也是一種靈性的儀式。

kruma uzi ga, sni nha qwaw qani galan nha bniq nqu sapat uzi. qwaw qani maki squ Gaga na Tayal ga, iyat na galan smqas nbun nanak, nanu yat kinqeri ga qutux qu tnaqan nqu knita nqu Gaga. qwaw qani hiya ga kahul squ trakis, knalay squ qwaw qani, qani ga nyux kahul squ snyan nha inlungan zyuwaw nqu pinqmahan, ru pincyogan nha. qwaw qani iyat nqu kahul squ bwax trakis knalay, qani ga nyux pkita squ pinbuyan nha ka rhiyal ka 'buk nha ru Gaga nqu qnxan. maki squ Gaga mbbiq squliq ita Tayal ga, qwaw qani ga, nyux pkita squ snyan nha inlungan sinqasan ka sinllwan nqu pinsqunan, spowah nha bniq nha qwaw qani, yat nqu bniq na cinngasal nanak, maki squ reksi ka Gaga qnxan mtmaq nqu knita.

有些族人也會把親手釀好的小米酒作為聘禮。酒在泰雅族的文化中，不僅是日常節慶的飲品，更是族群認同的一部分。傳統的酒多由小米釀造，承載了農事的智慧與技巧。小米酒不僅代表著食物的轉化，更象徵著對土地、勞動和文化傳承的敬意。所以在婚姻文化中，「酒」作為聘禮代表了家族對新成員的歡迎與期許，通過贈送酒，家族傳遞的不僅是物質的禮物，還有一種歷史與文化的認同。

sraral balay ga kruma s'gal nha pinbtwan ru qaxa, yasa qu iwal btzyux sbiq nha, ini ptnaq qalang ga, maki uzi qu ini ptnaq biq nha. lhnyun ga bzyok psnon nha, kruma lga yaqu yaba pinsina nha lga, kacing uzi pinsina nqu sapat. mwa nqu iy cinngasal kneril qasa, yaba qu gluw nha ga pzyux qu gluw nha, pzyux qu pinsina nha bzyok uzi, cinngasal nqu mlikuy qani ga, ini nha shoqiy miq, si nha plgiy pinsina nqu cinngasal nqu kneril qasa miq squ sapat, kruma ga pbasun nha miq ga iwal nyux smbalaq lungan ga.

更早的時候，也有以珠裙、貝幣當聘禮的，不同的部落會有不同的方式。通常是以豬幾頭來要求，若要求比較多的，會以幾頭牛隻來當聘禮。如果女方的家族大，要求的豬隻也會多，而男方家族不可以打折或少算，一定要順著女方的要求去做，甚至盡力加多來表示誠意。

ana ga Tayal qani ga ini si thzinah msina uzi, baha mswa nyux nha ktan qu cinngasal nqu mlikuy qasa, musa nha thzyayan miq qu pinsina ru cinngasal nqu mlikuy qasa ga, ktan nha uzi qu cinngasal na kneril qasa, nanu qu nyux nha siyon ktwa qu musa nha psnon, psqunun nha qu laqi nha qani lga, mrraw uzi sazing ngasal qani.

我們泰雅族人通常不會有太苛刻的要求，因為會顧及到男方的家庭能不能負擔得起，而男方也會視女方的環境與需要，二方在婚後也會相互盡力予以協助。

sraral balay ga, pinsina nqu ngasal kneril qasa ru ini thzyazi miq nqu cinngasal mlikuy qasa lga, musa mhtuw squ yan qani na zyuwaw la, me'a nqu cinngasal nqu kneril qasa ga yan nha lngisan cikay posa qu laqi nha kneril, cinngasal nqu mlikuy qasa ga, yan nqu ini kintehuk squ knita nha, ini kintehuk cikay qnxan nha knita nha, nanu iy yan nasa ga ini qbaq iyan inlungan qu ngasal na kneril qasa, nanu nyux nya krangi squ qeqaya tbaziy qu laqi nha.... yan nasa qu ini qbaq inlungan, ana ga pzyux qu yaba ki yaya kita nha laqi kneril ga, aki balay blaqaq musa mqyanux, yasa ini kpizyux uzi qu pinsina nha.

早期若女方執意要求男方必須付出無法負擔的聘禮，可能會有以下的原因，如：女方父母還捨不得讓女兒出嫁、男方各方面的條件不合父母的期望、女方父母較無知，把女兒當商品來出售...等等的因素，但是大部分的父母都會顧及女兒的幸福，不會有過多的要求。

Tayal sraral hiya ga masoq mkayal ru wal smwayal bnkis lga, yasa smatu sapat la, nanu mlikuy qani smatu sapat si say btzyux, nway baqun kwara gluw nqu ina qasa, qmasuw squ sapat, smun ryax mucu mwah myan smatu sapat yasa ryax ay! qutux ini ga sazing minqyanux. sraral ga wali maki qu turuy glgan, kya nha sphangan qu bzyok qasa, ini ga shkangi nha qalang nqu kneril qasa, ima qu cyux qmayat squ bzyok ga, san nha smun maziyy kya, ini ru panga aring twahiq la.

早期老人講定之後，就送禮豬，男方送的禮豬也就是所謂的聘禮，讓女方家族都可以知道，就分享禮豬，由男方的家人決定好日期之後，就去送禮豬了！一隻或者二隻的活豬。以前沒有交通工具，豬隻只能人力背負，或者在女方的部落尋找有無畜養豬隻的，就直接在哪裡購買，不須老遠背負。

ini say praw lpyung na mlikuy hiya, baha mswa kmut sapat ga, qmasuw sapat nanak, trang nasa ga tmahuk cikay ayang, ayang nqu qsahuy nqu bzyok ru qni cikay, wiwal smqas cikay. zik nasa ga kya lama yunbi cikay rramat, ini ga tmmyan, smhekil lama yunbi niqun nqu qutux gluw. trang nasa ga baha ungat cikay kahul ngasal na yama qasa, musa mluw smatu sapat ru rmaw cikay kmut bzyok uzi, nway baqun gluw mha ima qu yutas? ima qu yama qasa? ngasal na mlikuy nanak musa smatu bzyok ru mbil hoku qasa.

分豬時男方家族不能參與，因為殺禮豬只是女方家族分享禮豬的事情，那時會煮一些湯，湯頭裡面有豬的內臟和骨頭，大家一起分享喜事。之前會準備一些菜餚、或者是醃魚(肉)、年糕讓家族們享用。送禮豬時會有一些男方的家人跟著過來，一起送豬和幫忙殺豬，此時就會知道誰是親家？誰是女婿？只有男方的家人和媒人去。

trang kmut bzyok ga, lama smi qwaw, smhekil, qsinuw cinmmyan yasa qu snaga nha, ini ga lama mu qulih uzi qu ngasal na kneril qasa, qani qu sagaw nqu yunbi niqun nqu mllaguw qani. sraral hiya tekong(日語) qani ga mllaguw san nha, wal suqun mkayal lga, mlikuy ki kneril qani ga trang nasa lga, wiwal nqu mllaguw ga. sraral hiya ga ini nha rngagiy qu mllaguw qani, sngungu nha si iyuw inlungan qu ina qasa, ini ga mlikuy qasa, musa snaga cikay qutux byacing ini ga pira hngawan lga squnun nha la.

殺豬前會預先釀酒、搗米糕、醃肉等預備招待客人，或女方家人會預先去射魚，這些都是訂親時預備招待的食物。以前沒有訂親這個詞，泰雅語叫做 mllaguw 「養婚」，長者講定之後，男子和女子視同已經訂親。以前不會拖太久，擔心女子或者男子會改變心意，差不多一個月或是幾週，就讓他們在一起。

nanu qu san nha sqani mllaguw, sagaw nya mucu mllaguw qani ga, ungat Gaga san mucu musa tekong(日語) hiya, baha hmswa nyux trang kmut sapat qani lga, yasa qu sagaw na tekong(日語), msqun mtama maniq nbuw ayang ramu, nbuw cikay qwaw lga strang nha kya tngsa squ hga lpyung ru ngasal ina qasa, trang nasa lga skayal nha gluw nha ima qu bnkis nha, nanu yaqani qu yutas ta ru yama ta babaw nya, trang nasa mkbbaq ru mssun la, ru smlokah inlungan la.

養婚就是如此，所以才叫做 mllaguw，以前沒有 kekong(訂婚) 這個程序，因為殺禮豬之時就形同訂婚，一起同坐吃豬血湯，喝一些酒相互介紹雙方親屬，並介紹家族中最年長的長者，以及介紹未來的女婿，彼此相互認識，結識之後就開始準備後續之事，彼此講定了。

bnkis trang nasa lga kmayal cikay mha, “simu ka sazing mrkyas qani nyux simu lmaguw ga, blaq ssu inlungan, baha mswa iyat simu kzinga msqun, ina qani lga musa sqliqun.” nanu yasa qu mqbaq kya. tekong(日語) ga ke misuw qani hiya, kmut sapat lga yasa qu wiwal tekong(日語), trang kmut sapat lga sgsuw kmayal bnkis la.

那時長者就會說：「你們二位成年人已經在養婚了，彼此要同心，因為不久之後你們就要生活在一起，女子也要嫁做人婦。」就在此時彼此雙方認識。訂婚一詞是現在的說法，早期殺完豬之後就如同訂婚，長輩就會有叮嚀的話語。



lukus lmwam 珠衣



thawak 珠裙



sragiy 綁腿



ptrang tunux 頭飾

(以上圖片均由鄭光博提供)



qmasuw sapat 殺豬分享文化 (圖片由黃恩雨提供)

第七單元 msqun 結婚

suqun qu kmut sapat qani lga, siy say wal blaq smun, ru naga msqun la. Tayal sraral ga ini nha rngagiy qu msqun qani, baha ta baqun kuna bzinah qu saxa nha, ini ga htgal nqu zyuwaw, wahan hmakas na squliq. nanu masuq kmut sapat lga, khlagun nha msqun sazing mrkyas qasa, ana balay helaw ga, musa squ sazing hngawan ini ga qutux byacing. sa nha sklgal sazing hngawan ryax ga, baha hmswa ngasal nqu yama mlikuy qasa ga, musa lama yunbi naga nha lpyung, nanu qu yunbi nha ga? lama smxu hekil (tbwax hekil), lama smi qwaw, lama tmmyan.

殺完禮豬後，婚事便基本完成，只需等待結婚。早期泰雅族的婚期不會拖太久，避免一方反悔或發生變故，導致他人猜忌。禮豬殺完後，通常會在兩週或一個月內讓兩位成年人結婚。之所以要等兩週，是因為男方需要回去準備招待親屬的食物，如：搗米、釀酒、醃魚或肉，以備婚禮宴請之用。

tmmyan qulih qani ga, siki musa tmqulih, tmmyan qsinuww ga, siy ga musa tmqsinuw lozi ru, nana yasa syun nha sazing hngawan ini ga cyugal hngawan. yan nqu mlikuy lga musa rgyax musa mlata, kneril hiya ga lama smi qwaw, smxu (tbwax hekil) trakis ru pagay, tmami qulih uzi. mlikuy ga nagal nha qsinuw ini ga qulih ga, yasa snaga nha lpyung. wali qutux ngasal nanak, yasa qutux gluw, baha hmswa ga qalang sraral ga kahul qutux gluw, mwah smhzi qutux rhzyal ga bnkis maras mtswe nya, mama na laqi, ini ga yutas laqi nqu mtswe, nanu mgluw qutux gluw ga mgluw tmqalang.

要醃魚必須先去漁撈，醃肉則需先狩獵，這就是為何婚期通常安排在兩到三週後。男子們上山狩獵，女子則提前釀酒、搗小米或米糕、醃魚或肉。男子捕獵到的獵物或魚，將作為招待親屬的食物。因婚禮不僅涉及一個家庭，而是整個家族的事，早期部落的家族在祖先的帶領下，遷徙並建立新的部落，因此婚宴需招待眾多親屬。

nanu yasa qutux qalang qani ga kahul squ qutux gluw ru n_gyut mbhuyaw, nanu maki qu zyuwaw ga, yan nqu msqun ini ga mphaw qani ga, hga qutux gluw qani msqun kwara. sapat qani uzi ga yasa qutux niqan, qutux gluw qani rmaw kwara. miyan na yata qasa smi qwaw, tmmyan ga yata nasa tmami, cinngasal ga kbalay hekil. yan nasa mqasuw, qani qu lmon nha yunbi tehuk squ naga lpyung qasa.

因此，一個部落通常由同一個家族繁衍而來，部落中的大事，如結婚或賠罪，都是整個家族共同處理。結婚時，招待親屬的食物也是家族一起準備的。釀酒可能由舅媽負責，醃魚或肉由阿姨負責，結婚的家人則負責搗米糕。大家分工合作，為婚宴上的食物進行提前準備，確保能夠妥善招待所有親屬。

musa magal ina qasa ga, ini kpzyux musa, plgan nqu yata, mama, ini ga mtswe, ini ga qbsuyan nha yasa qu musa magal ina. sraral ga twahiq rwa, wali yan misuw qani, si tama turuy, qutux sazing spung ryax lga tehuk la. sraral yan twahiq qu ina qasa, cyux yatux qu ina hiya, nyux hugan qu mlikuy (yama) hiya, sinqutux ryax mhkani, ini ga smka ryax mhkani, nanu squ ini kpzyux musa magal ina hiya. musa magal ina qasa ga, lama mnaga qu ngasal ina qasa uzi. ngasal nqu mlikuy qani ga, osa nha magal ina qutux hngan qasa ga, nanu lama yunbi uwah na ina, yan nqu kira qani musa magal ina ga. musa twahiq ga musa pzil kya qu musa magal ina qasa, kinsuxan nya lga hnyan maras ina ru lpyung la.

迎娶新娘時，隨行的人不多，通常只有舅媽、舅舅或兄弟姊妹陪同前往女方家。以前路途遙遠，不像現代可以乘車短時間到達。如果新娘家住在山頭，男方住在山下，可能需要走一天或半天的路程，因此人數不多。女方家屬也會提前準備，男方家屬在迎娶前一晚開始籌備。若路途遙遠，男方迎娶新娘後可能會在女方家留宿一晚，隔天再帶著新娘和家屬回家。

zik nqu hngan qani lga, ngasal nqu yama qani ga, phapuy smxu hekil, kwara knalay nha qwaw qasa lga, boqan nha qu qwaw qasa la, sisiy qani qu sboq nha qwaw, syun nha yuyut, ini ga anga. sraral hiya ga syun nha takan, ini ga syun nha salaw, salaw hiya ga yaba nqu tbaqa, pzyux qu knalay nha qwaw ga syun nha salaw. qutux salaw lga, ana pira hi nbuw lga tnaq nha la. yan nqu tmmyan ga gyahan nha, tmmyan qani ga, mha ni 'bagan ga qutux hngawan ryax lga huqil la, qmisan ga si kmwa smka byacing. qulih ga bsyaq cikay, cinhkan hi ga helaw cikay sa. zik nasa pira ryax kwayal lga lama smqaw qhuniq uzi la, baha hmswa mnaga lpyung ina qani ga, maki kwara sptzyuwaw ga helaw.

迎娶前一晚，男方家屬會搗米，過濾釀好的酒，裝入瓶子或甕裡面。早期，酒通常裝入麻竹或大缸，大缸比甕更大，所釀的量多就裝入大缸。一缸釀好的酒足夠大家飲用。同時，製作的醃肉也要開封，夏季一週就熟，冬季則需約半個月。醃魚的速度較慢，豬肉塊事先燙過會加快熟成。家族也會提前劈好木頭，這些迎娶新娘的準備工作需要大家一起協力完成，效率會更高。

mhngan nasa ga lama kmal qu bnkis uzi, kyalun nya kwara qu gluw nya, “suxan qani ga nyux ta mnaga lpyung, ita qu nyux slpyung qani ga, laxi ta iy qqala, spung hazi nbuw, blaq mnaga lpyung ru ina qani, psyaqay ta na squliq.” lama pcbaq kmayal qu bnkis, nanu yan qutux gluw qani lga, ini hmut la. yaqih nqu squliq ga seran nha ru, skayal nha, yan nqu mwah ru siy uluw zyuwaw ru mtluhing, wal qu lpyung qasa lga, skayal nha mha, “yeqih qu gluw nqu qasa, tluhing! ini kita lpyung” mucilga, baqun nha kwara lga, babaw nya lga seran nha la. ubuy nha lga, ana musa smze ini nha swali la, ana nha kneril ga kogan nha mwah smze uzi. nanu sraral ga yan nasa lama kmayal qu bnkis.

前一晚，長輩會叮囑全家：「明天我們要招待親戚，作為主人要謹慎，不可隨意飲酒，控制酒量，好好迎娶新娘和招待親屬，別讓對方笑話我們。」因此，全家都非常謹慎。如果有人行為不當，會遭到拒絕和

議論。若有人在婚宴上引發糾紛，等客人離開後，家族會議論：「那個親戚不懂待客之道，會罵人！」這樣的人和家族日後求親也會被拒絕，甚至家中女兒也無人願來求親。因此，早期長輩總會事先提醒。

zyuwaw nqu msqun ka ita Tayal qani ga, maki nanak qu Gaga nha, wal suqun kbalay zyuwaw lga msqun la. nanu yasa ryax nasa uzi ga, yutas ki yaki qani ga musa lama pzil squ ngasal nqu ina qasa, musa lama mcisal ka slhaw cikay inlungan. Gaga nya ita Tayal stwahi q ta, nanu squ mcisal qani ru yan qani qu blaq balay nqu Gaga Tayal uzi.

泰雅族對婚姻有其規範，所有事情處理妥當後便可結婚。因此，當時男方家長會先到女方家過夜，通過聊天和相互認識來增進感情，使雙方心情愉快。這種跨越距離、以聊天增進情感的方式，是泰雅族寶貴的傳統習俗之一。

musa pzil kya uzi lga, mcisal kwara qu yutas yaki kwara yanay, kwara si say giwal qutux ngasal mcisal kya. nanu yasa ryax nqu musa sqliqun squ ka mhngan qasa ga, yaya ru kwara qu yata, ini ga irah nya mwah ssgun kmayal laqi kneril qani, “musa su ngasal sqliqun ga usa blaq mqyanux, nway simu mbhuyaw mqyanux.” sraral sraral qnxan qani ga, swa mbhuyaw mqyanux ga? kahul squ blaq nqu inlungan su, kahul squ ka blaq nqu sinbleqan su bnkis ru kwara qutux ngasal qani, kwara qani ga musa thuyay mbhuyaw mqyanux. mha ni ini su thuyay mlahang mqyanux ga, nyux ini kblaq squ pincyogan su. yan qani qutux ka Gaga qnxan Tayal, nanu squ lequn nha sgsuw kwara ka yan nqu laqi kneril qani, “usa! usa mblaq mqyanux kya, nway su thuyay mqyanux.” trang mhngan qasa.

提前過夜時，雙方家長和舅子像一家人一樣聊天。出嫁前一晚，媽媽、姑姑、阿姨或嫂嫂會悉心叮囑新娘：「到了夫家，要好好打理生活，這樣才能延續家族。」過去，子嗣的繁衍來自於新娘對長輩的孝心和對

家人的用心，這些心意能促成家族的延續。如果生活無法經營好，可能是因為沒有用心。這就是泰雅族的傳統生活文化，因此長輩會反覆叮囑新娘：「去夫家後好好生活，才能過得安穩幸福。」

kinsuxan nya qasa lga, yasa musa sqliqun qu laqi kneril qani ga, trang mrkyas 'laqi nga mqnzyat balay tminun, kruma ga glgan yaya nya tminun, yasa qu tminun qasa qu p'aras nqu laqi kneril. mha ni qnzyat ga aw ini pusall msyaw ini ga tzyul qu tminun nya squ ka p'aras nqu laqi kneril, qani qu sp'aras nqu laqi kneril! wali kya uzi qu gglgan sraral, si pkani kakay ru ana laqi kneril pgluw pkani kakay uzi. yasa gmluw kwara, rasun kwara yutas yaki ru khmay mgluw.

第二天，新嫁娘會帶上她年輕時勤快編織的布匹，這些布是她與母親一起織的，作為嫁妝。如果新娘勤奮，可能帶去二十多甚至三十幾塊布！當時沒有汽車，大家都是步行，包括新娘在內。親家及家屬一同前往，隊伍人數眾多，這場面象徵了婚禮的盛大和家族的支持。

trang mwah squ ngasal mlikuy qasa lga, tehuk lga ini si say matu kwara qu nnanu, nanu tehuk blihun ngasal qani lga, laqi kneril qu qsu qmara mzyup squ ka blihun ru mzyup qsahuy. ru sraral maki qu hka, kwara mbnkis nqu cinngasal qasa mtama squ lingay hka qani, yasa qu iloh nqu hka qasa qu spatasa nya lihuy nqu ina qani, imi nya qani ga, isu qani qu musa piyang pqayat squ hka qani, ptayak squ ngasal qani nniqun kwara nqu ita qutux ngasal. nyux su mwah squ m'ina sqani, mkneril nqu ngasal qani, yaqu iloh qani qu patas nya ina qani. masoq mzyup qu laqi kneril qasa lga, qeqaya naras nya yasa qu yupun ngasal la, yasa qu mcisal kya la.

當到達男方家門口時，嫁妝不能先入內，因此新嫁娘必須先跨過門口進屋。從前，男方的長輩會圍坐在石灶旁，長者會將灶上的炭灰塗抹在新嫁娘的額頭上，象徵這個灶將成為她餵養一家人、烹煮家人食物的

工具。這個儀式意味著她成為這家的媳婦和主婦。新嫁娘入門後，所帶的嫁妝才可進屋，隨後大家便開始聊天，歡迎新娘進入家族。

zyuwaw nqu nyux magal ina qani ga, wal nya soqun mnaga kwara, nwah tmqsinuw kwara qu laqi mlikuy, thuyay smxu hekil ru smi qwaw, suqun kbalay kwara, si say qutux byacing lama yunbi ru mnaga lpyung. nanu yasa trang nasa lga pcisal lru mnbuw qwaw, yasa qu san “metaq qhzi” mha ke na Tayal. yan nqu ka nyux magal ina qani, mlikuy(yama) qani ga mhkangi squ yanay nya, metaq qhzi qu yanay nya qani, baha hmswa metaq qhzi qani ga, si say ma laqi kneril qani ga squliq la.

娶媳婦的所有準備都完成後，男子也上山狩獵，搗好的小米糕和釀好的酒水在一個月內準備妥當，迎接客人到來。接著大家會一起聊天、喝酒，進行泰雅族稱為“賜杯”的儀式。當男子娶妻時，他需要向妻子的兄弟，也就是舅子，敬“賜杯”，因為妹妹即將離開家，成為他人的妻子。

“metaq qhzi” qani ga yaba na zyuwaw, ini hmci yan nqu yanay qani, Tayal sraral ga yanay qani utux nha balay ay! nyux su galan kneril qu sswe nya, mlikuy qani ga hiya qu syun su lungan, ini ta hmci kmayal uzi! ana su hyapas ke ga ini nbah hyapas squ cyahok na ke, cyahok ke su qani lga phogun su na yanay, ungat kkyalan su lay! yasa san “metaq qhzi” Gaga nqu bnkis sraral.

「賜杯」是一項重要的儀式，不能隨意對待，特別是對舅子，因為舅子在泰雅族中備受尊敬！男子娶了他的姊妹，就必須對舅子保持敬重，開玩笑時也不能說錯話，否則會受到舅子的懲罰，無話可辯！這就是「賜杯」，是一項由前人定下的傳統規範。

trang squ mwah squ ngasal qani qu ina qani lga, pinnaras nya pala nnanu qani ga, sqasuw nya squ irah nya, ini ga sswe nya kneril, wiwal naras bniq nya squ ka irah nya yangu nya, yasa qu iwal hway nya, qani ga Gaga nqu Tayal. kahul squ pincyogan nya qani naras nya, sbiq nya qu gluw nya. qani ga Gaga nqu qnxan sraral, aring kya uzi ka musa mblaq mbhuyaw mqyanux la.

當媳婦入門時，她帶來的布匹會分送給嫂子或小姑，作為見面禮，這是傳統習俗的一部分。布匹是親手製作並親自贈送，象徵著建立家庭關係的禮節。這種分享布匹的行為反映了從前的生活規範，代表從此與家人和睦相處，過好日子。

kruma bnkis uzi ga skahul nha squ hmali nqu sinbilan kotas sraral mwah pqoyat squ ka lmuhuw ka laqi mlikuy ki laqi kneril qani.

有些長輩也會從古訓中來勉勵祝福新婚的夫妻。

ox! tatulagay papuqasun qutux ka iy pqasun na riryax sasiyoni qani, nyux ka thuyay mssyahaw ka iy sasazing mrkyas qu qani lbuwah, mikahul ka pintutu na utux kakurahu wah. anay ta iy tatugalu yaba ta utux kakurahu, ru muwah iy papuqoyat sasimu. aring kira qani ana su na kryax 'riryax, m'buwah nanu iy balay u'wah, wayal u'sumubil smrhuw iy kotas ta sraral mbuwah, usa mblaq phuyaw mslabang mqyanux, aki ta iy thuyay musa iy mita syax na wagi, mangay qsya na tasaw qu laqi na iy kikukinbahan ita Tayal qani mbuwah, nuway ay pucing sasu qani pinnqoyat ka iy yutas na Pebuy maku qani mbuwah, glwanay simu na iy utux kakurahu ru byaqay simu na qaquqoyat, aring kira tehuk ka iy sinnxan mamu kriryax kriryax mbuwah!

喔!今天是這麼喜樂的日子，兩個年輕人能成為夫妻啊!這是上蒼所註定的，我們必祈求上蒼來祝福你們，從今直到永遠，因為祖先留言好好去繁衍傳承，可以看陽光，看清澈的溪水，我們這新生代啊!我這卑微的 Pebuy 的父親就說到此，願上蒼賜福你們，從今時直到永久!



迎娶新嫁娘入門



長者塗抹炭灰於新娘額頭

第八單元 kryanan na pinsqunan 婚姻的類型

sraral Tayal ga zyuwaw nqu msqun qani ga, pzyux balay qu Gaga nya, maki balay qu pinbcyan nqu Gaga nqu Tayal. yan nqu msqun qani hiya ga musa pira qu spyangan nya, qutux hiya ga magal squliq. qutux hiya ga kbayux, qutux hiya ga si psquliq san nha, ru qutux uzi ga p'yuw, payat qani. te gleng sazing qani ga yaba qu knita nha, ru ini nha hmci uzi, si ga maki qu btzyux nya; te suruw na sazing hiya ga, ini kyaba iyal knita, si nha say cikay ga. ana ga trang msqun ga cinngasal qasa ga, maki qu bzyok uzi ru mnaga squliq uzi. payat kryanan qani ga yasa qu anay ta skayal.

早期泰雅族婚姻制度具有豐富的文化內涵和獨特特徵，主要分為嫁娶婚、入贅婚、兩方可繼嗣婚、交換婚四種。前兩種婚姻形式較為嚴謹，需慎重進行並舉行納聘儀式；後兩種納聘儀式較為象徵性，但結婚時仍須與女方家族分享豬隻和宴客。以下將逐一介紹這四種婚姻類型。

te qutux, magal squliq (magal kneril)

一、嫁娶婚

tehuk qu kawas na laqi mlikuy ki laqi kneril qani lga, musa smze ini ga wahan nha smze qu laqi kneril, smze qani smwayal qu bnkis lga, mbil hoku qani maras mwah mkayal la, knwan qu kmut sapat, ru ktwa qu btzyux ga. ana ktwa pinsina nqu ngasal ina qasa ga, ngasal na mlikuy qani ga si nya plgan kya miq. laqi kneril qani sqliqun mwah squ ngasal mlikuy ru mluw squ Gaga qnxan nqu mlikuy nya la, mwah sqliqun qu kneril qani lga, wiwal cinngasal nqu hga qutux ngasal maki squ ngasal mlikuy qani, ru ngasal yaya yaba nya qasa lga, giwal wal mshriq kya la, ana knwan ga iyat thuyay musa psbzinah.

適婚年齡的男女經過求親、求婚及家長同意後，雙方父母在媒人的協助下進行議親、訂婚期和討論聘金聘禮。不論女方要求多少，男方多會依照辦理。女子嫁入男方後，需遵從男方家族規範，並在娘家失去原有家族身分，且無法恢復。

nanu yasa qu musa sqliqun qu laqi knenil lga, yaqu yaba yaya nya qani zik usa na laqi kneril qani s'aki nya kwara lpyung ga, si nya bleqi pcbaq kmayal qu laqi nya kneril qani. nanu yan nqu mbbiq squliq ita Tayal qani ga, mwah squ sqliqun qani ga iyat balay kinqeri na zyuwaw, qutux qu musa ta spanga r'usuw nqu zyuwaw, baha hmswa bnkis qani ga pzyux balay qu sinngusan pincbaqan nya, iyat balay kinqeri.

因此，在女兒出嫁前，父母和長輩會在親友面前慎重叮囑女兒，反覆交代。這顯示出嫁娶婚對泰雅族家庭和婚姻當事人來說，是一項重大的責任，長輩對此的期許也是極為嚴謹和慎重的。

te sazing, kbayux

二、入贅婚

kbayux qani ga mucu nqu sinqunan, te suruw nya ga maki qu Gaga ini ga zyuwaw nqu sa mucu yaqu zyuwaw qani. ita Tayal s'urux ngasal ru maki qu mubuy squ cinbahan nqu qutux gluw qani ga, yasa qu syan nha inlungan, nanu yasa qu msqun qani ga giway sqliqun qu kneril hiya, mucu kya msqun.

入贅婚是一種獨特的婚姻形式，背後蘊含豐富的文化內涵和歷史背景。泰雅族非常重視家族的延續和家庭的完整性，因此通常以嫁娶婚為主，但入贅婚在特定情況下也會被採用。

mlikay mwah kbayux mwah tgsyuk qani ga, mucu ru ini kpzyux. sa mucu kya ga, maki qu htgan nqu zyuwaw ru yasa mha sqani qu zyuwaw, me'a nqu laqi kneril qasa ga ungat qu mtswe nya mlikuy, ini ga ana maki yaqih qu laqi nya mikuy qasa, ini ga laqi iyal na, laqi kneril qani qbsuyan lru tehuk qu kawas nya thuyay musa sqliqun la, qutux uzi ga ngasal nqu laqi kneril qani ga, nyux m_yangi yaba ini ga yaya nya, ini ga wal htgan zyuwaw wal mkrok. nanu yasa qu siki wahan mlahang yasa qu aki balay maki qu mlikuy mwah smru squ ngasal qani, ru aki balay maki mubuy squ kinbahan nha uzi, ini ga sm_yunaw squ raysang nqu cinngasal qani, nanu yasa aki qrqan qu laqi kneril qani ru skangi squliq mwah kbayux.

男方以入贅形式成婚較為特殊，主要原因包括女方家族無男嗣、男嗣不肖或年幼、女方是家中長女或長女已出嫁，或因父母臥病或遭遇意外等。為維持家庭基本人力需求及延續子嗣和家產，父母會希望或要求女兒留在家中，因此進行入贅婚。

sagaw nqu kbayux tgsyuk qani ga, siki ngasal na mlikuy ka kneril qani lama mblaq mkayal, ru smwayal mwah kbayux squ mlikuy qasa. thuyay smwayal mlikuy mwah kbayux qasa ga, ini ga pzyux mtswe nha mlikuy ngasal qasa, ini ga laqi mlikuy qasa ga wal mkrok qu yaba yaya nya, ungat qu musa nya khangen, iyat yasa ga mwah tgsyuk kbayux qani ga zihung hazi.

入贅婚通常由雙方家族先談妥男方入贅的細節。願意入贅的男性通常來自男丁較多的家庭，或是沒有父母需要撫養，否則很難接受這種婚姻方式。

mwah kbayux qu mlikuy qasa ga, ini hoba iyal qu cinnman nya, nanu sakinloka mwah qmayat smru squ ngasal qani, kwara qu zyuwaw nqu ngasal qani ga hiya qu mpanga kwara, me'a squ musa mtzyuwaw, mkangi squ sqyanux mlahang squ ngasal, aki balay smru squ ngasal, sm_yunaw squ raysang ru maki qu kinbahan nqu qutux ngasal qani. ana ga kwara nnanu na zyuwaw ga kneril musa smpung kwara, ungat qu kkyalan nya hiya.

入贅的男人在女方家裡通常沒有太多權威，除了努力養家外，還需承擔主要家庭責任，包括勞動、生計和照顧家人，確保家族延續和家產傳承。家庭事務的決策一般由女方主導，男方較少干涉。

maki uzi qu qinphgan sulu tqzyu lozi, ini soya shriq squ kni'an nya ngasal nqu mlikuy nya sraral qani, ini ga nyux mlahang laqi na ru aki kangi squ mwah sm_yunaw mtzyuwaw squ raysang. nanu sulu tqzyu qinphgan qasa ga, nanu mnaga squ mwah kbayux mlikuy, zyuwaw qani ga si ga snwalan nqu ngasal na mlikuy nya sraral qasa, mwah qu kbayux qasa lga sakinloka mtzyuwaw mlahang qutux ngasal qani, ru mrraw nanu thuyay balay smru qutux ngasal, iyat yasa ga hbagun mita na squliq ru skayal nha uzi.

當寡婦再婚時，若不願離開前任丈夫的家庭，為了照顧孩子和繼承夫家的財產，便會選擇入贅婚。但這需要獲得原夫家的同意，且入贅的男子必須盡心照顧這個家庭，建立相互扶持的家庭結構，否則會遭到他人輕視和議論。

te cyugal, si psquliq

三、兩方可繼嗣婚

ke na Tayal si psquliq qani hiya ga, iyat san mha mlikuy musa kbayux, kneril qani ga iyat si aki ngasal na mlikuuy qasa uzi, baha mswa ngasal na kneril qasa ga ungat mtswe nya mlikuy, nyux bnkis uzi qu yaba yaya nya, siki wahan mlahang rmaw, sazing qu msyahaw rmaw qani ga mbbzih la, mbzih squ ngasal mlikuy nya, mbzih squ ngasal nqu kneril qasa, yan nasa qu qnxan. mwa na mlikuy ka kneril qani, ngasal nha ga qutux balay laqi mlikuy ini ga qutux balay mtswe nya kneril yaqu mlikuy qasa, nyux ini swayal musa kbayux uzi ga, nanu yasa mkayal mucu si ta psquliq yan nasa qu pinsqunan.

泰雅語中的 si psquliq 意指夫妻二人不完全是入贅或嫁娶的關係，因為女方家無子嗣，需奉養年邁的父母，夫妻會在夫家與娘家之間往返生活。若男女雙方家庭各只有一個兒子或一個女兒，又不願入贅，則會採取兩方可繼嗣婚的方式結婚。

yan nqu msqun ru sapat ini ga btzyux ga skranghi nha kryax msqun uzi, baha ini kut sapat ru btzyux, ana ga zyuwaw qani ga si pinlama blaq mkayal kana ungat nanu zyuwaw, ini psayu babaw nya, ini ptnaq qu knita nha ru msayu si ga lama blaq mkayal. babaw nqu msqun qani ga, hga qani ga ana maki n'inu mqyanux sa n'inu ga swalan nha, ini ga wi mwah maki ngasal mlikuy qasa, ini ga wi musa maki sa ngasal kneril qasa, mha sqani mbzih maki.

其聘金或聘禮的方式與嫁娶婚相同，但必須在結婚前談妥並達成共識，以避免日後衝突或分歧。只要雙方家長與當事人達成協議，婚後夫妻可以自由選擇居住方式，無論是住在男方家、女方家，或自行組建新家庭，都可以依照雙方意願決定。

ana mha kya ga, kwara ngasal na mlikuy kneril qasa ga siki khangana nha r'agan nha uzi, wi musa rmaw mtzyuwaw ngasal saxa nha. nanu bnkis qu yaba yaya nha lga, hga qani ga siki khangana nha uzi qu yaba yaya saxa nha. ru laqi nha ga maki qu kneril nha musa m'yunaw raysang nqu ngasal nqu kneril ki ngasal nqu mlikuy qasa.

雙方家庭必須同時兼顧，夫妻需輪流到雙方家裡進行勞務。當父母年老時，夫妻也要承擔照顧與撫養的責任。此外，子女婚後有權繼承男方與女方的家產，確保家庭的延續和責任的平衡。

te payat, p'iyu

四、交換婚

p'iyu qani ga me'a nqu mlikuy ka kneril qani ga, aring sraral ga msblaq qu sazing ngasal qani, nanu mkayal mucu p'iyu ta, me'a nqu “nyux qu laqi kneril, musa maku sbiq squ laqi su mlikuy, ga kmayal uzi, laqi su kneril ga ani sbiq squ laqi maku mlikuy uzi.” mha sqani m'iyu. nanu mha sqani thuyay balay mbkal ga hga sazing ngasal. sraral qani ga me'a su pzyux qu laqi nha mlikuy ru laqi nha kneril ga, mha sqani mb'iyu ga yan nasa lga ini ru si musa smze lozi te binah, qutux uzi ga iwal na thuyay mssru qu sazing ngasal qani. snwalan qu zyuwaw qani lga ini sbinah inlungan, yasa qu zyuwaw lru. kruma blaq qu binkyalan nha, yan nasa hga sazing ngasal lga, qalang nqu laqi nha kneril saxa qani lga san nha kya uzi p'iyu squ laqi msqun.

交換婚是指當男女雙方父母為親朋好友時，雙方約定來交換，通過「我的女兒嫁給你的兒子，對方的女兒嫁給我的兒子。」以此方式結為親家。這種婚姻方式在早期子女眾多的情況下特別常見，不僅簡化了求親的繁瑣程式，還有互相牽制的作用。一旦議定，雙方不會反悔。由於雙方親屬交往融洽，這種方式可能進一步促成其他人的兒女參與交換婚。

trang msqun qani ga mtmaq me'a nqu btzyux hiya ga ini kpzyux, sapat qani ga ini laxi qu mnaga squ squliq, nway baqun squliq ru mha sqani pqaniq mnaga squ squliq uzi.

在交換婚中，對聘禮或聘金的要求不會過多，但基本上仍需宴請雙方家族的成員共同分享喜事。



現代結婚的形式(圖片由嘎澳 后儷提供)

第九單元 mt'alax ru tqzyu 離婚與再婚(改嫁)

Tayal sraral qani zyuwaw na t'alax qani ga yaba nqu zyuwaw, ini kiyan misuw qani sazing msyahaw mblaq mkayal lga thuyay mt'alax la. Tayal sraral hiya ga ini hmut mt'alax, baha hmswa siki s'aki yaba na zyuwaw. nanu san mucì yaba nqu zyuwaw hiya ga, yaqu saxa nha ga mita binah, ini ga wal mrawi, ru wal ini swali nqu bes nha, qani lga spkayal nha la, plawa nha mrhuw bnkis, ru bnkis qani qu smpung. blaq mkayal qutux qalang lga, plawa nha kwara bnkis ru plawa nha uzi qu sazing sulu t'alax qasa. nanu zyuwaw qasa lga kahul squ snpung nqu mrhuw bnkis, mucì nway mt'alax.

以前，離婚是大事，並不像現今社會，只要夫妻同意就可離婚。當時，除非發生重大事情，否則不會輕易離婚。所謂重大事情，如一方外遇或犯了嚴重錯誤，若另一方不願原諒，就需進行和解，並請家族中有威望的長輩來評判。整個家族要共同討論，還會請部落長者介入，而婚姻出問題的夫妻也需參與。最終，離婚與否由長輩來決定。

mt'alax qani ga nanu qu musa sphaw qani ga spkayal nha kya, me'a nqu ktwa qu pila musa sphaw nqu wayal mita binah qasa mblaq mkayal. me'a na pira pinbtwan musa nya sphaw! babaw nya mwah qu Zipun lga pila qu sphaw nha la. kruma ga pzyux qu psnon nha, kruma mt'alax mblaq mkayal lga ini kpzyux uzi. mkayal wal mt'alax lga, ini pqaniq si khzyu t'alax. wali blaq nqu zyuwaw, masoq mkayal ktwa qu musa psyuw nqu saxa qasa, wal mita binah qasa, ini ga wal mrawi qasa, ungat kkyalan nya. blaq mkayal qu bnkis lga san nha kya kbalay qu zyuwaw la.

離婚的賠償物會在和解過程中討論清楚，如外遇的一方需賠償多少錢等，都會明確談妥。賠償物的數量視情況而定！日本統治後，賠償改以金錢為主。有些索償較多，有些經過好好協商，要求則較少。進行婚姻和解時，不會像其他場合一樣聚餐，而是直接結束。離婚並非好事，

和解時決定賠償額，外遇或犯錯的一方也無話可說。經過長輩的調解，事情便算妥善處理了。

qutux uzi ga 'ringen t'alax qani ga msqzinut squ kneril, sqzinut kneril qani ga phaw nha uzi, nanu skhmut nha balay qu sqzinut kneril qani ga yanay nya qasa, kruma ga bhyan nqu yanay qasa ay! kruma sulu nya kut uzi ay! baha hmswa wal msqzinut squ tnaqan qni yanay qasa, qbsuyan nya kneril ini ga sswe nya kneril, yanay sraral ga mhmud ay! iyat yasa ga ini iyuw lungan qu mlikuy qasa lga, nanu ptlaxun nha qu mlikuy sqzinut kneril qasa, ana wal t'alax baqun nha msqzinut kneril qasa ga, ini nha ktay la, baha hmswa skayal nha, musa ini p'uluw kneril babaw nya, siki musa hmkangi nanak, ini qbaq nqu binah nqu kneril lga yasa qu musa nya galun lozi. yan nasa ga spkayal nha uzi, ru sphaw nha uzi, ungat qbaqan nya, baha hmswa hiya qu yaqih sqzinut kneril.

丈夫虐待妻子也是引起離婚的主要原因，這種行為會導致索賠。妻子的兄弟（舅子）視虐待為憤怒之事，有時甚至會對丈夫動手，或引發更嚴重的打殺事件，因為舅子將姊妹視為骨肉，對其受到虐待極為憤怒。若丈夫行為不改，女方家屬會提出離婚。即便離婚後，丈夫因虐待妻子而聲名狼藉，會遭到輕視和議論，沒人願意再嫁給他。他只能到遠方找無人知曉的地方重新開始。然而，即使如此，這種行為仍會被議論，並且會有索賠，因為他曾犯下虐妻之事。

kruma kneril ga ini t'alax sikhinqil mluw squ mlikuy qasa, siki mha, "iyat saku la!" yasa qu plaxun nha, mtmaq spkayal nha uzi, yan nasa qu t'alx hiya. t'alx qani ga wiway squ mrkyas, yan qu bnkis lga ini ru mnglung mucu ma plaxa la, nyux sobih p'bun lru, nanu qu t'alax lpi. ini yan misuw qani mrkyas ru ana bnkis ga t'alax mucu ga si t'alax. Gaga sraral t'alax qani ga yaba balay na zyuwaw ru skayal nha ru yaqih qu lalu uzi, kruma lga ana wal t'alax yaqu yaqih qasa ga, ini nha siya la, baha hmswa skayal nha qu wal m'yaqih qasa, siki musa binah la, t' alax sraral ga ini kblaq na zyuwaw.

有些妻子即便遭遇困難，仍堅持維持婚姻關係，直到忍無可忍時才說：「我要離婚了！」這樣的離婚也需經過和解儀式。離婚通常發生在年輕人身上，年長者很少走到這一步，因為他們認為既然已經走到生命的晚期，沒必要分開。傳統泰雅族社會視離婚為大事，會引起眾人議論，名聲也會受損。做錯事的一方，之後可能無人青睞，與現今社會的離婚觀有很大不同。

me'a wal skrok na mlikuy ini ga kneril nya, ini ga wal mt'alax, ana musa tqzyu ru sqliqun ini nha skayal sa, ana ga yan nqu wal mrawi yaqih qu lalu nya, sqzinut kneril qasa ga, ini nha rziy qasa hiya, yan nqu nyux mrkyas ru wal skrok qu bes nya ru htgan squ zyuwaw, wal mkrmus, nanu yaqu bes nya qasa baha si tqzyu rwa, lgon nya cikay qutux kawas sazing kawas, ini ga glgan nqu laqi ga, mawa cikay. maki uzi qu cikuy qu laqi nya lga si lawa, ini si usa binah. sraral hiya ga wali yan misuw qani mkita nanak, yan na wal skongat nqu bes qani ga, maki nanak qu sqliq, me'a nqu yangu nya, ini ga mtswe kinhulan nya, ini ga irah nya, kziyun nya ima qu mlikuy mtmaq wal skrok na bes nya uzi, yasa qu zmun nha mucu yasa yasa, kya uzi kneril wal skrok na mlikuy, kneril qani ga 'san nha mimu uzi mha, kya qutux mlikuy blaq balay ay! ru smwayal lga yasa qu musa tqzyu la.

喪偶的男子或女子，或已經離婚後再婚，通常不會受到議論。然而，若名聲不好或曾虐待妻子，這類人則會被拒絕再婚。年輕喪偶者的情況會被公開討論，特別是意外死亡的情況，妻子不會馬上改嫁，通常會等待一至兩年，尤其有幼兒的，會等更長一段時間。早期沒有像現代那樣的自由戀愛，如果一方去世，可能會尋找其他合適對象，如弟媳、先妻的姊妹或嫂子等，若她們的配偶也去世了，經過懇求並獲得同意後，雙方便可再婚。

Tayal sraral musa tqzyu ga, kruma ga ini aras laqi, laqi ga ssbil nya yutas ru yaki, kya kruma ga maras laqi uzi, nyux cikuy na, ini ga hbku rasun nya, yan nqu nyux krahu cikay qu laqi lga sbil nya yutas yaki la. kruma ga ssbil nya kwara laqi ru si smquliq musa squ 'san nya tqzyu ngasal mlikuy qasa, baha ini tmbzih mwah mita laqi uzi la, yan nasa ga thuyay musa tqzyu qu kneril. mlikuy uzi ga mtnaq, wal skrok kneril nya lga thuyay magal squ kneril lozi, gluw nya ga skangi nha yan nasa wal skrok mlikuy nya, tbah magal tqzyu lozi qutux mlikuy. mha ni kya qu laqi nya qu kneril qasa, hbku na qu laqi nya, aki hmswa si nya rasiy uzi qu laqi mwah mluw sunan, smwayal qu mlikuy qasa ga mwah, ini swayal qu mlikuy qasa, ana ga nyux mqsliq lga, mkayal mha, nway maku sbil yutas yaki qu laqi qani, nanu iy mblaq mkayal ru si smquliq musa tqzyu, yan nasa ga thuyay tqzyu.

早期再嫁的婦人，有些不會帶孩子一起過去，會留給爺爺、奶奶照顧；若孩子還小，可能帶最年幼的孩子一起，或等孩子大些後再交由爺爺奶奶照顧。有的婦人會將孩子全部留下，再嫁後定期探視。喪偶的男子也一樣，可以再娶，家人會為他找一位喪偶的婦女。如果該婦女有年幼子女，會徵詢是否可以將孩子一起帶去，若男方同意，孩子就跟隨過去；若男方不同意，但雙方相愛，孩子則留給爺爺奶奶照顧，雙方達成共識後便可再婚或再嫁。

tqzyu qani ga mrkyas, lingay na tzyul kawas, hminas patul mzimal kawas lga, ini tqzyu la. kruma ga nyux qu raysang nya, nyux mlahang raysang, bnkis qu yutas yaki nya uzi, nanu mlawa mwah tgsyuk, mlikuy mwah tgsyuk la, mwah mlahang maki yan nasa uzi, mlikuy qasa mwah squ ngasal na kneril mwah mlahang, mtzyuwaw, qmayat squ ngasal na kneril qasa. spkayal nha ana mlikuy ana kneril, tqzyu qani ga syun nha ngasal qu ina nha, mlikuy qasa mwah tbayux.

通常再嫁或再婚的多是年輕人，約 30 多歲，超過 40、50 歲後就很少再嫁或再婚。有些婦女為了守住財產（土地），加上公婆年長，需要照顧，便採用男子入贅的方式。入贅男子來到女方家協助工作，這樣的方式允許女方留在家中，同時維護家庭和財產的完整。

yan nasa tqzyu ini ga musa sqliqun lozi, ini ga magal kneril qani ga, mtnaq, ini kiyan mrkyas la, pqaniq squ squliq, kmut bzyok uzi, kruma ga si nha klaziy nanak, yan nqu gluw nha nanak, qutux ngasal gluw nqu mlikuy ru kneril qasa, hga nanak mha sqani smqas cikay, ini kiyan mrkyas ga plawa nya kwara lpyung ru qalang. yan nqu msqun nqu tbah tqzyu qani ga ini khopa qu naga nha squliq, giway squ gluw nha, mtswe nya ru yata, mama, yan nasa nanak, twahiq na lpyung lga si nha lxxan qasa la, kruma si psquliq qasa, yasa sazing ngasal nanak mnaga cikay nniqun yasa nanak.

再嫁或再婚的方式與初婚不同，雖然也會殺豬分享喜事，但通常只限於家人內部，男方和女方的家族一起分享，而不會像初婚時邀請所有家族和整個部落參與。再婚或再嫁不會大肆宴請，只邀請親近的家人如兄弟姊妹、阿姨、叔伯，較遠的親屬則不再邀請。有時雙方只是簡單地在一起，送一些食物互相祝賀，婚禮便告結束。

第十單元 Gaga qnxan nqu mbbiq squliq

婚姻文化的生活習俗

te qutux, p'aras squ bniq sbinah ngasal na yaya

一、攜禮回娘家習俗

Gaga nqu Tayal hiya ga, maki uzi qu p'aras squ bniq sbinah ngasal na yaya. trang msqun sqliqun qu laqi kneril, cyugal ryax ini ga sazing ryax babaw nya lga, yama ki laqi kneril maras cikay qu rrasun nha musa nha sbiq squ ngasal na ina qasa. nanu qu bbiq nha qani ga, me'a nqu nniqun, ini ga qeqaya, qani hiya ga nyux mucu ma ngasal na yama qani smi lungan squ yutas yaki, ngasal nqu kneril nya qani, mwah squ ngasal nya qu laqi kneril qani ga, thuyay mblaq mhngaw squ ngasal nya, sin'inu nya cikay, wiwal nqu mwah sbzinah smrhul cikay kinni'an nya ngasal sraral.

早期在泰雅族的文化中，有一個婚後攜禮回娘家的習俗。當新嫁娘結婚後的兩、三天，這對新人便會攜帶一些禮物回到新娘的娘家。這些禮物包括食物和一些日常用品，象徵著新郎家屬對女方家屬的尊重與感謝。

qutux sazing ryax kya lga, ngasal nqu ina qasa lga, lama yunbi squ bbiq nya 'syuk nqu ngasal na yama qasa, sp'aras nya musa ngasal qu laqi nya kneril qasa, mwah squ ngasal na yama qasa lga, naras nha nnanu qasa ga, sqasuw nha mama nha, ini ga yata nha. yan nasa ga wiwal nyux blaq balay qu binkalan nha qu hga ka nyux slpyung qani, nyux smloka aki balay ini alax msbzih mkal, qani ga nyux kmayal ngasal ita Tayal hiya ga, yasa qu iyat balay kinqeri nqu qnxan syakay nqu Tayal sraral, syan nha balay inlugnan.

這次回娘家可以讓新娘有機會在娘家短暫的停留，享受家庭的溫暖和支持。約過了一、兩天，娘家會準備豐盛的回贈禮物，讓新婚夫婦帶回婆家，婆家再分送給叔伯、阿姨們分享。攜禮回娘家不僅可以促進兩個家庭的和諧關係，還強化了家族之間的聯繫，也反映了泰雅族對家庭價值和社會關係的重視。

te sazing, pin'aras huqil na bnkis

二、孝親之禮

qutux uzi ga sraral qani ga, masoq msqun qani lga qutux kawas sazing kawas skaki nqu laqi lga, maki qutux Gaga san mha maras squ qutux minqyanux p'aras huqil nqu bnkis, pnqas nqu inlungan nqu yama qani, pin'aras huqil na bnkis. s'agal nha qutux ka minqyanux bzyok, san nha matu squ yutas ru yaki, giwal qutux ka nyux ta thuyay qmayat, nyux qu syunaw qbuli la, pnqas inlungan nha yan yama qani, yutas yaki qani yasa s'agal nha qutux minqyanux, p'aras huqil nqu ka bnkis san nha smyuk shway squ yutas yaki qani. maras squ qutux minqyanux p'aras huqil.

另外，結完婚大概一年或兩年有了孩子之後，有一個習俗是要帶一隻活物送給長輩，是女婿存著感恩的心送給長輩的。女婿會帶著一隻活豬送去岳父家，感恩我們能養育兒女，有香火了，女婿內心的喜悅，親家公送一隻豬送給女方家，以表謝意。也象徵女兒嫁人之後，不能在父母身旁隨時侍奉，所以送一頭豬給父母吃，甚至於到終老的時候，以表示女兒的孝心。

pin'aras huqil qani ga hway yama, ini hmut si ga maki qu kinbahan nha lga, baq lungan qu yama ru yaki yutas, kmal qu yutas yaki mucu, “nyux qu kinbahan lga, usa matu qutux minqyanux yutas yaki.” p'aras mhuqil qani ga Gaga ke nqu Tayal, minhuqil qani ga yaqih pongan, p'aras minqyanux san nha uzi.

孝親之禮是女婿為了感謝岳父家的一種習俗，不會隨意送，只有在生出兒女之後，懂得禮數的男方，長輩就會說：「我們有香火了，去送一隻活物送給女方長輩。」孝親之禮是泰雅族的習俗，minhuqil「曾經死過」這個字不吉祥，也有人稱作 p'aras minqyanux「帶去曾經死過」。

ima qu musa maniq qani hiya ga, yasa qutux ngasal nqu yutas yaki nha, qutux gluw nha, baha mswa ina qasa ga minnaki squ ngasal qasa, aring cikuy lgan nya mtswe, yutas yaki nya, mama nya, ini ga gluw lingay hga qutux ngasal, qutux gluw, plagun nha maniq, kruma ga siy biq pila (pinbtwan).

twahiq tuqi ga skangi nha lingay ngasal na ina qasa, ima qu cyux qmayat bzyok musa mazi y kya, misuw qani lga, nyux qu turuy thuyay mpanga qutux minqyanux, siy nha stuy ngasal yutas yaki la.

這個習俗誰會來參與，只有女方一家人，一個家族，因為媳婦自小在此長大，從小與兄弟姊妹、爺爺和奶奶、叔叔伯伯，周圍附近的家族，都會一起分享，有些就給錢(珠裙)。若路途遙遠就會在媳婦家附近尋覓畜養豬隻的跟他購買，現在有了交通工具，可以載送一條活豬，直接送到女方家裡。



攜禮回娘家習俗

te cyugal, miq qoyat squ qbsuyan laqi mlikuy

三、給長子的祝福

miq qoyat squ qbsuyan laqi mlikuy qani ga, maki squ Gaga Tayal sraral ga, qbsuyan laqi mlikuy qani ga, knita nha ga, qani qu piyang smyunaw squ ngasal, nanu sa ga yaba qu knita nha cinnman nqu qbsuyan laqi mlikuy qani. yan nqu musa yaba qu spanga zyuwaw nqu ngasal, iyat nqu musa smyunaw squ qbuli mlahang squ ngasal nanak, wiwal nqu smyunaw squ Gaga nqu qutux ngasal uzi, smyunaw squ qpzing nqu Gaga qutux ngasal qani, yasa qu yaba knita nha cinnman nqu laqi mlikuy qani.

在我們泰雅族的社會中，長子通常被視為一個家庭未來的繼承人，被賦予了特殊的地位和責任。他們除了承擔延續命脈和保護家庭的責任，同時也是文化延續的重要力量。由於這種重要的地位，長子的誕生往往伴隨著特別的儀式和祝福。

trang maki laqi mlikuy qbsuyan qani lga, maki nanak Gaga nha musa nha spqoyat, maki qu qbsuyan laqi qani lga, ngasal qani ga maki mucu san smlalu, syan nha lalu qu laqi mlikuy qani, bnkis qani musa smlalu laqi qani, smi lalu qani ga, musa maki iyat kinqeri nqu imi nya snyan nha lalu qasa, wiwal nqu sinllwan nqu qutux ngasal, qbsuyan laqi qani babaw nya musa ini kngungu, musa blaq tunux nya, ru thuyay balay smyunaw squ kinbahan.

在長子出生後，家裡會舉行命名儀式，由家中的長輩或者家族中的長輩來命名，這個名字通常具有特別的意義，象徵著家族對長子的期望，如：勇敢、智慧或繁盛等等。

iyat nqu lalu nanak, wiwal qutux nqu pinnanga uzi, qutux nqu sinnyaxan nqu ngasal, maki squ qoyat qani ga, musa nha spqoyat squ laqi mlikuy mucu ma, babaw nya hopa ga musa lokah qu hi nya, musa blaq qu qnxan nya, musa blaq qu pincyogan nya, yan nasa qu spqoyat nha.

這不僅是一個名字，也是一種責任和榮譽的象徵。在祝福的儀式當中，長輩們也會對長子進行祝福。例如：希望他健康長大、幸福和成功等等的祝福語。

qutux uzi ga 'rkyas nqu laqi mlikuy qani ga, biqan nha qutux bniq, iyat balay kinqeri, bniq qani ga 'mubuy nqu kinbkesan nha qutux ngasal, me'a nqu qeqaya ini ga lalaw, ini ga lqi, ini ga patus, yan nasa qu sbiq nha. wiwal nqu nyux nha biqan squ qutux musa smyunaw mlahang pnanga kwara ngasal qani, yan nasa qu knita nha qu zyuwaw qani.

另外，有些長子在成長過程中，會收到一些具有特殊意義的禮物。例如，家族傳承下來的手製工藝、象徵勇敢的武器或工具，像弓箭、槍這些禮物代表了責任的傳承和家庭的信任。



給長子的祝福

te payat, Gaga mwah mqbbaq

四、攜子認親的習俗

maras laqi kinbahan Gaga na ita Tayal hiya ga, maki qutux san mha mwah mqbbaq, yan nasa qu Gaga, nanu qu piyang nya ga, aki spuwan squ tgluw ngasal qani ga thuyay mbkal, kryax hiya ga yan nqu yaya yaba maras squ laqi kinbahan, mwah mkal squ yutas, yaki, ima qu rawin, san sqani ga mqbbaq kwara qu llpung, nway nha baqun ubuy nqu tgluw qani, iyat balay kinqeri uzi ga nway nha baqun qu bnkis ta sraral, yan nqu bnkis nqu te yaya qani.

我們泰雅族的文化中，有一種攜子認親的習俗，主要是希望聯繫家族之間的情感。通常是由父母親帶著孩子去拜訪家族中的長輩和親戚，並向孩子介紹每位親屬的身份和關係。不僅可以幫助孩子認識自己的親屬，也讓他們了解家族的起源、重要事件或者是過去祖先的成就。

Gaga Tayal qani ga, iyat balay kinqeri yan qani qu Gaga, aki balay thuyay mrhuw qu pinkalan nqu kwara lpyung qani, aki balay mrraw ru mgluw, spuwan balay squ naras nha laqi qani mqbaq kwara qu lpyung, babaw nya mrkyas kana ini mssuloh, msuloh ka mtswe, laqi uzi ga thuyay balay baq squ Gaga na mtlpyung qani, nyux ps'urux squ sinrxan nqu lhga, llpyung ru hga ka mtswe.

這個習俗對於泰雅族來說有著深遠的文化意義，不僅可以堅固家族成員之間的情感，還能促成親屬間的相互支持與合作，更重要的是可以透過攜子認親的過程，避免近親通婚的事情發生。此外，孩子們也能夠更理解和認同自己的文化，建立身份認同和自我價值感。

ana balay wal 'myuw qu qnxan misuw qani ga, maras squ kinbahan qani ga misuw qani ga, maki yan qani na qalang na, qani ga nyux balay 'mubuy squ Gaga nqu bnkis sraral kana nha ini 'zngi.

儘管現代的生活方式已經改變，攜子認親的習俗依然在一些部落中保留，成為維繫家族情感的重要方式。



現代泰雅族的家族會透過聚會相互認親

第十一單元 Gaga nqu mbbiq squliq ka psaniq

婚姻的規範與禁忌

maki qutux sin'anak nqu Gaga mbbiq squliq ka Gaga nqu psaniq spuawah squ mbbiq squliq qani, nanu qu mbbiq squliq qani ga kya qu Gaga nya maki qu psaniq uzi, qani ga nyux pinkita squ ita Tayal kbalay taqutux ngasal, ru maki squ qalang kwara qu Gaga qani. nyux ta syan inlungan kwara qu Gaga, ini ga psaniq maki squ Tayal qani. iyat balay kinqeri maki balay qu imi nqu qutux qalang qnxan nqu Tayal qani. nanu iy musa ta skayal nanu sga zyuwaw nqu mbbiq squliq ka psaniq nqu Gaga qani :

我們泰雅族有著獨特的婚姻規範與禁忌，透過婚姻的規範與禁忌，反映族人對家庭、部落和文化的重視。而這些規範和禁忌在當今泰雅族的社會仍具有重要意義。以下將主要的婚姻規範與禁忌贅述如下：

te qutux, Gaga nqu msqun ita Tayal

一、泰雅族的婚姻規範

sraral hiya ga thuyay balay musa magal kneril musa sqliqun qani ga, yan nqu mlikuy qani ga musa maki lingay nqu mopuw spat kawas, kneril hiya ga lingay nqu mopuw tzyu kawas thuyay sqliqun la. yan qani qu kawas lga, mlikuy ki kneril nyux mrkyas la, maki qu qpzing nha ru baq lungan ru musa thuyay mssyahaw, msqun ru kbalay qutux ngasal maki qu sekining nha uzi. sraral ga nanu mlikuy ki kneril qani ga, zik na msqun ga siki ptasan, tasan qani ga imi nya ga nyux mrkyas la, tehuk qu kawas nha la, son nha mucu, “m'mlikuy balay ru m'kneril balay.”

傳統上，泰雅族男子約 18 歲、女子約 16 歲可結婚，這時他們被認為具備足夠的能力承擔婚姻與家庭責任。結婚前，男女需完成紋面，象徵成年與成熟，男子稱「m'mlikuy」，女子稱「m'kneril」。

thuyay balay musa msqun qani ga, sraral hiya ga yaba ru yaya qani smpung, mwa na ini pung sinpungan na yaba yaya qani lga nyux smsyuk squ bnkis ru ini pung ke nqu bnkis ma, son sqani mita, msqun qani ga yaba ka yaya, bnkis qani smpung. nanu mlikuy ka kneril musa msqun qani ga, maki

qu ima qu qsu ima qu suqi uzi, yan nasa qu Gaga, yan nqu qbsuyan mlikuy ini ga qbsuyan kneril, ini agal kneril ini usa sqliqun ga, yan nqu sswe qani ga ini hzinaz, mwa na sswe qani nyux mucu qsu msqun lga, kmrayas squ qbsuyan san nha, nanu yan nqu qbsuyan qani lga, wiwal nyux soman qu rgyas, ungat qu rgyas nha lma. sraral hiya ga ungat balay tbahan qsu magal kneril musa sqliqun sswe qani, siki lama kmayal, skayal nha qbsuyan nha, smwayal qu qbsuyan nha lga, ru maki qutux qu snyuk nha btzyux sbiq, me'a nqu Tayal sraral ga pala, pinbtwan, ini ga skbalay nha qwaw, klayun nha Gaga, san qasa lga musa swalan msqun qu sswe qasa, iyat yasa ga skayal nqu qalang mha, ini qbaq Gaga hmiriq Gaga san nha.

婚姻的決定通常由父母掌握，子女若不從則被視為不孝。婚姻也講求先後順序，兄長未娶或姊姊未嫁，弟弟或妹妹不能先行，否則被視為「超越兄姊」，讓兄姊失面子。因此，若弟妹想先結婚，需告知兄姊並獲得諒解，並支付贖價，如：泰雅麻布、珠衣、酒等，否則會被視為不遵守族群倫理規範。

nanu msqun sraral ga qutux mlikuy ka qutux kneril, ungat mucu ka qutux mlikuy ru sazing kneril hiya. qutux mlikuy ka qutux kneril qani ga siki mssi inlungan, mrraw, mssyahaw, mha ni saxa nha mnbu ru ini ga tqyaqih lga, saxa nha qani ga iyat nha laxan ru ini pshriq uzi, qani ga nyux pkita mlikuy ka kneril qani mha, mssru sa qutux ngasal ini t'alax.

泰雅族婚姻基本形式為一夫一妻制，無一夫二妻的制度。夫妻需同心協力、互相扶持，即使一方生病或殘疾，也不可拋棄對方。這種制度強調夫妻間的忠誠與家庭的穩定。

te sazing, Gaga nqu mbbiq squliq ka psaniq ita Tayal

二、泰雅族婚姻的禁忌

ita Tayal hiya ga trang squ mbbiq squliq ga maki qu psaniq nya, qani ga nyux pinkita squ qutux nqu ngasal ru qutux nqu gluw, maki qu Gaga nqu qutux gluw qani syan nha inlungan, nanu nyux pkita squ utux, rhiyal, ka kwara linkyasan nqu cinbwanan, qpzing qani ga nyux nha kogan mita. kahul squ mbbiq squliq qani ga, kwara psaniq qani si say qutux kingeri na Gaga,

nyux si aki squ qnxan nqu ita Tayal, miyan nqu Gaga qnxan, snhyan, ru skita nha linkyasan nqu cinbwanan qani. kwara qu psaniq qani hiya ga, iyat nqu mucu qani qu Gaga nanak, iyat balay kinqeri hiya ga, kahul squ qnxan nqu ita Tayal ru nyux mita squ linkyasan nqu qnxan ka knita ta cinbwanan qani, nyux ta balay glgan mtzyuwaw. te kyahu nya ga, anay spuawah squ Gaga nqu psaniq qani musa kmayal :

我們的婚姻禁忌不僅反映了對家族血緣和社會結構的重視，也展現了對上天、土地、大自然及超自然力量的敬畏。這些禁忌已成為文化的一部分，深植於社會制度、宗教信仰和自然觀中，既是規範，也是族人生活哲學和世界觀的重要體現。以下是泰雅族婚姻制度中常見的禁忌：

te qutux, msuloh (msuling)

(一)近親通婚

Tayal qani ga nanu qu khangen ta balay ga, qutux qu bnkis ga nanu kinbahan nha ga qutux ramu nha. me'a nqu mtswe, ini ga gluw nqu tswe qu yaba nha, ini ga yan nqu laqi nqu mtswe, yan nasa pinsqunan na laqi kinbahan ga ini kblaq, ru ringan balay htgan zyuwaw qani ga psaniq.

我們泰雅族嚴禁曾祖父以下的直系血親通婚，如兄弟姐妹、堂兄弟姐妹的婚姻，或旁系親屬如叔叔與姪女、姑姑與侄子的婚姻，這被視為不吉利，且會帶來家族內部的混亂。

te sazing, tnaq puqing lalu gluw ru msqun ga psaniq

(二)祖先名字相同者通婚視為禁忌

maki squ Gaga na Tayal hiya ga, qutux qu bnkis ga s'agal nha lalu bnkis, tnaq qu lalu bnkis nha, mha sqani mhuyaw squ kinbahan hiya, hga qani hiya ga nyux 'mubuy squ puqing ramu nha. nanu laqi nha kinbahan qani si psqun mbbiq squliq ga psaniq san nha, baha hmswa kahul sa qutux gluw, ini ga qutux ramu lga, maki qu kinbahan nha lga, htgan nqu zyuwaw ru ini kblaq qu yan nasa qu syakay babaw nya, musa balay m'ubu la.

在泰雅族傳統文化中，祖先名字相同者通常被視為有共同血緣，因此他們之間的婚姻被視為禁忌。這是為了避免家族內部的遺傳問題，並減少社會關係的複雜化。

te cyugal, nyux ta mbahing

(三) 守喪期或亡靈的禁忌

trang ini kbsyaq wal mhuqil gluw ta ga ini si mbbiq squliq uzi, si ta glgiy msqun ga psaniq, me'a nqu qutux gluw qani, wal mhuqil saxa nqu gluw nha ga snaga nha cyugal byacing, kruma bsyaq ga qutux kawas, ryax qani ga si mbbiq squliq magal squliq ga, ini kblaq. wiwal ini nha ktay qu gluw nha, wal mhuqil qasa ini nha si inlungan. nanu uzi ga sraral Tayal hiya ga, snyogun nha wal mhuqil gluw nha qasa ga, mwah mimaw squ qnxan nqu cinbwanan qani ga ini kblaq. nanu yasa qu mbbiq squliq lga siki klgan nha qu ryax qasa, wiwal nyux nha sqesan mbbiq squliq qani ru mbahing qani, kana ini htgiy nqu yaqih na zyuwaw magal squ mxal.

若家族有成員去世，家族須經歷三個月至一年不等的守喪期，期間舉行婚禮被視為不吉利且對逝者不敬。族人也相信亡靈會影響在世者，因此婚禮的日期和地點須避開喪事，確保兩者之間有明確界限，以避免不幸發生。

te payat, Gaga psaniq na kinphgan

(四) 寡婦再嫁的禁忌

kinphgan qani ga wal nisan mhuqil mlikay nya helaw balay tq'yu ga psaniq, ita Tayal hiya ga wal mhuqil qu gluw ta bes ta ga, bnkis qani ga syan nha balay inlungan, nanu ini kitaqu wal mhuqil qani ru si helaw musa mbbiq squliq ga, wiwal nqu nyux nya hbagun mitaqu wal mhuqil gluw nya qasa, ini ga bes nya qasa. miyan qutux kinphgan qani wal nisan mhuqil qu mlikuy nya, snaga nya cikay ryax, wiwal nyux mbahing, nanu ryax nasa ga ini si helaw musa tq'yu.

寡婦在先夫剛去世後立即再婚被視為禁忌，因為族人對逝者和祖先有敬畏與尊重。再婚被視為對逝者的不敬，寡婦通常需經歷一段固定的喪期，在此期間不得再婚。

mwa na sulu musa tq'yu mitaqutux blaq na mlikuy, musa tq'yu ga skbalay nha Gaga. me'a nqu spaqut squ utux nha kinbkesan, ru spaqut nha mucu yasa ryax nqu mlahang mbahing qani la, nanu spqoyat nha mrhuw bnkis. nanu qutux ngasal qani ga mlahuy mkayal mucu, aki balay thuyay giquas mqyanux lozi qu kinphgan qani, baha hmswa nyux mrkyas na, nanu musa pqoyat squ hiya, san sqani lga musa swalan la, ana wal mhuqil qu bes nya qani lga, kana ini hbliy nqu 'utux nqu mlikuy nya qasa.

寡婦若想再婚，通常需經過特定的儀式，例如：家族會舉行儀式向祖靈報告喪期結束，並祈求祖先保佑。家族成員會聚集一起，為寡婦未來生活祝福，這樣才能解除亡夫靈魂的束縛，使她能夠重新開始生活。

te zmagal, hmiriq squ Gaga na psaniq

(五)違反習俗的禁忌

hmiriq squ Gaga nqu mbbiq squliq ga, nanu yan na nyux s'aki nqu mlikuy qu kneril nya (m'apan), yan nqu msuloh, ini ga nyux r_yun nqu nbu qu hi nya, ini ga wal nisan mhuqil qu bes nya qani, ru ini pung ke yaba ka yaya, yan nasa na pinsqunan ga ini swaliy na ngasal ru qalang.

違反部落傳統習俗的婚姻行為，如：已有配偶、亂倫、患有惡疾、喪期中再婚、父母不同意等，都視為禁忌，這類婚姻不會得到家族或部落的認可。

te tiyu, zyuwaw nqu p'abi ga psaniq ru ini swaliy nqu Gaga mkayal

(六)猥褻或談論性話題的禁忌

yan nqu mlikuy ka kneril qani ga, ini balay phmut squ zyuwaw na psaniq, yaqih na zyuwaw qani, mlikuy ka kneril uzi ga ini hmut mkayal squ zyuwaw na mp'abi qani, ini hmut tmring hi uzi. me'a nqu mlikuy ka kneril kmayal squ zyuwaw nqu p'abi, kruma ga 'ringan nha psayu, kruma ga pkkut.

不同性別之間嚴禁猥褻行為，亦不可在異性面前談論性話題，且禁止觸碰異性身體。若在異性面前談論性行為，可能引發爭端，甚至導致仇殺。

yan nqu mrkyas nqu mlikuy ru kneril ga, ini hmut hmyapas, yan nasa lga wiwal nyux tqeri squ saxa imi nya, nanu ringan na msayu ru ms'ang, kruma lga phogun nha. zyuwaw qani ga nanu syan nha balay inlungan, khangen nha balay, syun nha puqing balay na Gaga wiwal nqu nyux mita rgyas nqu saxa uzi, skblaq nqu syakay.

年輕男女相處時不可隨意嘻笑，否則可能被誤認為是侮辱，遭到對方怒罵或責備，嚴重時還需賠償物品。祖先在尊重和保護傳統文化的基礎上，營造了尊重與和諧的社會環境。

te pitu, zik nqu ini psqun

(七)婚前性關係和戀愛的禁忌

zyuwaw nqu p'abi kneril qani ga, ini ga mqsliq nanak, sraral hiya ga ini nha swali uzi. mrkyas nqu mlikuy ru kneril sraral ga p'byun nha thuyay msqun m'abi, ana ga ini pinhmut. mwa na yan nasa mrkyas ini psqun na, si phzinas msqun ga nyux hmiriq Gaga na psaniq, qani ga tmyaqih nqu rgyas saxa, squliq ru rgyas nqu cinngasal. nanu trang nasa lga, bnkis nha ga helaw nha sqesan ru skut nha bzyok. ini nha hngagiy smqun, baha hmswa ngungu nha wahan phaw nqu utux, ini ga magal mxal, sinciqan nqu qutux qalang uzi.

早期未婚青年男女可同睡一張床，但不能發生性關係。若發生性關係，將被視為觸犯禁忌，損害個人和家族聲譽。此時，父母會迅速殺豬分給親友，並在短期內舉辦婚禮，否則恐遭祖靈懲罰，甚至被族群嘲笑。

ini msqun ru thzinas m'abi qani ga yaqih nha, ungat squliq musa matas. kryax mrkyas mlikuy ka kneril qani ga, ini nbah pbuci mkayal ru mcisal, mha ni trang nyux mcisal mkayal ga, hga nanak sazing hi, ktan na squliq ga qnqun nha mucu, hga qani nyux iy mqsliq ga, nanu yaba yaya qani lga san nha baq qu zyuwaw qani, cyux mucu nanu ga ini ga sbalayun qu zyuwaw qani

婚前發生性行為被視為禁忌，違者無法獲得紋面。平時年輕男女不會單獨交談，若被發現獨處，容易被誤解為有情感關係。此時，雙方家長會被告知，並迅速了解或處理情況。

te spat, ini ptnaq nqu ke ru iyat ubuy nqu tgluw mbbiq squliq ga ini kblaq

(八)異族和仇家的禁忌

sraral sinqunan nqu ini ptnaq nqu ke, ru iyat ubuy nqu tgluw qani ga, baha hmswa kruma ini thuyay mkayal, ini ptnaq qu Gaga uzi, yan nasa lga ini ptnaq qu knita nha zyuwaw, nanu pinsqunan qani lga 'ringen nha pklak pscyaqih. yan nqu syaqih squ te binah nqu ngasal qani ga, ini mbbiq squliq uzi, baha hmswa koxun nha babaw nya, si htgiy nqu zyuwaw ga musa yaqih lungun la. qutux uzi ga qalang qani ga wiwal nyux mlahang squ rqyas ru sinrxan nha, nanu zyuwaw qani ga ini nha swali mbbiq squliq uzi.

早期的異族通婚因語言不通和風俗習慣不同，容易導致價值觀差異，進而引發婚姻隔閡與衝突。不與仇家通婚則是因為有恩怨，為避免衝突和尷尬。此外，為保持部落尊嚴和獨立，這類婚姻被視為禁忌。

te qeru, maki uzi qu ini an strang nqu ryax nasa musa mtzyuwaw

(九)有季節或節氣的禁忌

ita Tayal hiya ga maki uzi qu ini an strang nqu ryax nasa mbbiq squliq, me'a nqu trang squ sm'atu muya, ru aring balay sm'atu tmubux, ini ga trang squ ryax nqu klhan qani ga, ini nha strang kya mbbiq squliq, baha hmswa trang nasa ga nyux mqhut balay zyuwaw pcyogun, trang nasa ga ini nha pmagiy nqu zyuwaw na mbbiq squliq.

我們泰雅族會避免在特定季節或節氣中舉辦婚禮，如：播種季或收穫季，因為族人在此期間專注於農事，不會將兩件重要的大事混合進行，以確保各自的重要性和專注度。

te mopuw, mita squ Gaga na mita spi

(十)夢占的禁忌

Tayal sraral ga syan nha balay inlungan qu mita spi qani, hmswa ga spuawah na mita spi, nyux lama pcbaq squ bnkis. yasa zik nqu musa mbbiq squliq, musa sbalay squ msqun squliq qani hiya ga, me'a nqu mrkyas mlikuy qasa, ini ga kneril galan ina qasa, si txan yaqih spi nha, ini ga gluw nha ngasal qasa ini kblaq qu spi nha, nanu ryax pinkyalan musa sqnun qasa lga nanu sklgn nha ryax la. mwa na mspi mucu kya qu squliq miq bniq, spi squ blaq

balay pinkusan nya qu spi nha qasa, ini ga mspi pzyux balay qu bway nqu pinbahuw, qani hiya ga nynx baqun sobeh ryax nqu blaq nqu zyuwaw qasa la.

早期族人非常重視夢占儀式，認為可通過夢境預知未來和了解祖靈的心意。因此，若婚禮前新郎或新娘的親屬夢到不祥之夢，婚禮可能會推遲或改期。若夢見獲贈物品、美麗服飾或豐收果實，則預示喜事臨近。

te mopuw qutux, zyuwaw nqu knita nqu siliq
(十一)鳥占的禁忌

Tayal sraral ga kahul squ qbhniq siliq qani musa pcbaq nanu qu yaqih, ini ga blaq na ryax soni qani. trang musa mita siliq qani ga, nyux ta mhkani squ tuqi, si si si mucu te kyahu nya, musa lozi ru si si si mucu te kraya nyux mqwas qu siliq qani, qani ga meraw. mrraw qani ga ana su musa inu ga blaq qu zyuwaw, ana su musa smze ga helaw balay. mwa na mhkani su ska tuqi, siliq qani wal si txan aring babaw wal ptkyut 'son su qani ga, m'lax san nya. qani ga yaqih nyux hmtuy ryax soni, ini kblaq ana nanu yaba pcyogun ga ini kblaq, trang nasa ga ini usa ptzyuwaw sngusun na Tayal la.

以前族人相信可以通過繡眼畫眉鳥來判斷日子的吉凶。當行進途中聽到占卜鳥前後呼應的叫聲，表示吉兆，無論做什麼事都會順利，求親也會成功。若占卜鳥突然從上方擋住去路，則是凶兆，提示當天任何事都不會順利，族人便會停止前行。

te mopuw sazing, ungat balay qbaqan ru si nha swaliy msqun
(十二)不得已的情況下，必須通婚的情形

ita Tayal qani zyuwaw nqu mbbiq squliq qani ga, pzyux balay Gaga nya, kruma lga ungat balay qbaqan siki psqunun la, me'a squ ini psqun ru rema t'usuw qu laqi kneril, nanu iy yaba ki yaya qani ga, ungat balay qbaqan si nha swaliy uzi la, ana ga musa pzyux qu pinsina nya btzyux, yan nqu sapat, wiwal nyux psina squ pnhaw.

雖然族人對婚姻有許多規範，但在某些情況下不得不結婚，如：未婚懷孕。即使父母不同意，也無法阻止，只能要求較多聘金作為懲罰。

yan nqu sobih ramu msqun qani ga, ktan nha ktwa qu kinsobih nya, kwara nya yan nqu stwahi q hazi payat ray 'sa nha. me'a nqu tswe balay mtmaq yaya nha, ini ga mtmaq qu yaba nha, mtswe qu yaba nha, tswe balay qani ga ini balay swaliy psaniq balay qasa hiya, wiwal nqu suloh. sobih qu ramu suloh qani msqun ga ktan nha kin'usuw nqu zyuwaw qasa.

近親通婚必須超過四代，若父母相同或父親是兄弟（堂兄弟），這類近親婚姻被視為觸犯禁忌，等同於亂倫，因此被嚴重禁止。

yan nqu tswe na yaya nha lga, qesan nha bzyok, nway ini phogiy nqu utux bnkis, si nha swaliy, yan nasa ga skayal na qalang uzi. me'a nqu wal qhlun mrawi nqu mlikuy yan qani ga skayal na qalang krryax ru phogun nha uzi, kruma lga si hakas shriq squ qalang musa te binah la.

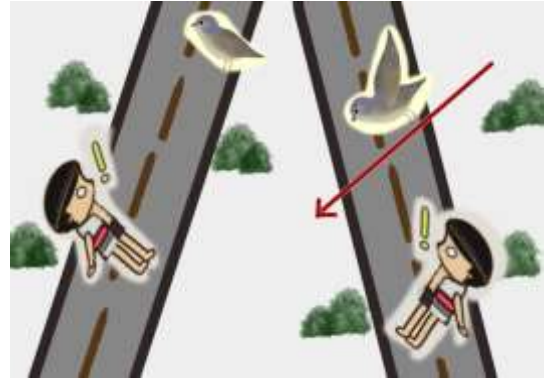
若雙方的媽媽為姊妹（堂姊妹），則需以殺豬賠罪儀式祈求祖靈原諒，方可成婚，但仍會在部落中承受異樣眼光。同樣地，若以強暴方式成婚，當事人會遭受長期的無形懲罰，許多人最終選擇離開部落，搬遷至他處生活。

kwara ka Gaga psaniq qani ga, yan nqu mbbiq squliq nanak qani ga, snbil nqu bnkis ta, wiwal nqu snhyan ta, iyat balay kinqeri nqu zyuwaw. pkita squ bnkis ta, pkita squ cinbwanan, zyuwaw nqu utux nqu bnkis kmuw mngungu, ru syan nha inlungan. spwah squ kwara psaniq qani, nyux pkita squ ita Tayal zyuwaw nqu mbbiq squliq qani, zyuwaw nqu ngasal qani iyat balay kinqeri, nanu kwara snbil nqu Gaga bnkis qani ga, nyux nha syan inlungan, pkita squ iyat balay kinqeri squ knita nha cinbwanan uzi.

這些規範和禁忌不僅是對婚姻的約束，更是泰雅族文化與信仰的重要組成部分，體現了對祖先、大自然和祖靈的敬畏與尊重。這些禁忌反映了族人對婚姻、家庭的重視，以及對傳統文化的尊重，展現出泰雅族獨特的世界觀和價值觀。



鳥占路徑示意圖 吉兆



鳥占路徑示意圖 凶兆



夢占 獲贈美麗服飾

第十二單元 zyuwaw na kkyalan 小故事

rmaw mciyaw 協助農務

sraral mga maki qutux qalang, kya tehuk hazi kawas nqu laqi nya mlikuy qasa, ru posun yaba nya musa rmaw squ ngasal nqu krakis kneril qasa, aki musa rmaw mtzyuwaw cikay ngasal nqu krakis qasa. kya tzyu ryax pincyogan nya kya lga, 'nyan mgyay lqu laqi mlikuy qasa, mwah mngilis beh yaba nya mha, aba! baha saku thuyay mtzyuwaw lpi! si saku nya pnbuw ayang ramat, ini ku nha pniqi mami, ana ngahi, sehuy ini pqaniq uzi, si ptgiway ayang nanak pqaniq nha, ana qu ayang qasa uzi ga, bali ayang balay, ayang tbihi ayang sina, ayang wasiq yasa qu son ayang, baha saku thuyay mtzyuwaw lpi! ru kmal qu yaba nya mha, aw! nanu nway ga, si ta laxi kya la! ini pswayal musa lqu laqi mlikuy qasa la. babaw nya pongan lga yaqu yaki ka yaya nqu krakis qasa qu ini nha soyan qu laqi mlikuy qasa, baha hmswa helaw balay mbciq qu inlungan nqu mlikuy qasa ma. nanu ini nha say qmihun musa smze la. mucu kya Gaga sraral hiya, siki qnzyat balay mtzyuwaw ru ini stbaku, ini nbuw qwaw, mtru inlungan ga yasa qu helaw balay smwal qu gluw nqu kneril qasa.

早期有一位適婚男子，父親吩咐他去女方家幫忙農事。他在那裡做了六天後逃回家，哭著對父親說：「父親，我哪有體力工作！他們只給我喝湯，不給飯吃，連地瓜、芋頭都沒有，只有青菜湯、昭和菜湯、龍葵湯，怎麼會有力氣工作！」父親說：「好吧，既然這樣我們就作罷。」原來，女方的奶奶和母親不喜歡該男子，認為他脾氣暴躁。過去，男子必須勤勞、不抽菸、不喝酒、性格穩重，女方才會同意求親。

smqzinut kneril 虐待妻子

sraral uzi mga maki qutux mrkyas mlikuy hani nya smqzinut squ kneril ma, qnutan nya ru bhyan nya kryax qu kneril nya qasa. bsyaq bsyaq hazi lga ini balay thuyay maki kya ru pyaran nya ngasal qasa mwah mgyay squ ngasal nqu yaba ru yaya nya, pqutan nha mha, yaqu yama qasa qu yaqih balay ga? smqzinut ru mihi squ kneril ga? nanu stu' nya mtswe nqu laqi kneril qasa, cyux nha san sq'yu qu yama qasa ru cyux nha bhyan uzi. nanu psqzyuwan nha ru bhyan nha lru si s'su qu yama qasa lma, nanu posun nha

lozi qu laqi kneril qasa. ana yan nasa nga, phogun nha qu yama qasa na! swa su yan nasa, iwal nyux su mbiq na turu, sinciqan su mitaqu kneril su, nyux su qwayan na qlcing qu iwal su na pbkalan, ru sblequn na bnkis sazing ngasal qani. nanu yasa kblayun nha qu zyuwaw qasa, nanu taqu yama qasa aring kya lga m'yuw inlungan, ru ini s_yaqih ru ini bihiy ru sqzinut squ kneril nya la.

從前有一個年輕的男子會習慣性的虐待妻子，常常虐待甚至打妻子。日子一久，妻子無法忍耐便離開，逃回到原生的父母親的家裡，家人就會詢問，是女婿對妳不好？有虐待甚至動手打你？問明原因之後，便叫女方的兄弟找女婿理論，甚至會教訓對方。經過一番的訓斥，甚至處罰之後，女婿就變乖順，之後再讓女兒回夫家。即便如此女方還是要懲罰女婿！你怎可如此，因為你背叛她，是閉著眼用頸子看人，是用一塊板子擋住了親情友誼，所以老人家會讓兩方和好。事情解決之後，女婿的態度改變了，不嫌棄、不動手、不再虐待妻子了。



smqzinut squ kneril 虐待其妻

smqzinut bnkis 虐待長輩

pinqzyuwan sraral mga, maki qutux yaki bnkis yaqih roziq nya, mqas balay aki musa mgluw pqayat squ giqas yama, mucu cikay qu gaga sraral ga, laqi kneril qu syan nha balay inlungan ru blaq nha glgan msqun mqyanux, nanu yasa, mqas balay musa mgluw qu yaki bnkis qasa.

很久以前，有一位瞎眼的老婦人，當她的女兒出嫁時，她也跟隨女兒一起住到夫家。當時的習俗非常重視和喜愛女兒，因此這位瞎眼的母親也滿懷喜悅地隨女兒一起前往新家。

qqyanux ta mhuw sraral ga, ini piyang karu mtzyuwaw ru mqelang cikay uzi, yasa ini l'uluw nniqun ru yaqih balay qu qnxan nha. maki qutux ryax, musa mzwi rgyax qu yama qasa, ciriq qutux cyaqung ru rasun nya ngasal, aki nya spqaniq yaki, tehuk squ ngasal lga, kyalun nya qu yaki mha, yaki! nyux saku mqoyat balay soni ay! hopa na laqung nyux maku spanga, memaw mqas balay mung qu yaki qasa, syukiy pi mucu qu yaki qasa ru syukan na yama qu cyaqung pinciqan nya qasa, bsyaq hazi snuling nya lga, sbiq nya yaki, mqas balay maniq qu yaki qasa, ana ga swa mhetu niqun pi ama? kyalun nya lozi qu yama mha, pn_giy cikay lozi, tay ta aki mhnuq cikay kt'un mucu qu yaki.

以前，有些祖先比較懶惰，不願勤奮工作，生活因此非常清苦。某天，一位女婿上山狩獵，發現陷阱裡捕到一隻烏鴉，便帶回家準備給岳母吃。他告訴岳母：「我今天運氣好，獵到一隻大帝雉！」岳母聽後非常高興，讓他去烤。女婿把烏鴉煮好後，親手給岳母吃。瞎眼的岳母開心地吃著，覺得肉硬梆梆的，便囑咐女婿：「再煮久一點，肉可能會軟些。」

rakis nya qu cyaqung rwa! ana nya thkun bsyaq, siki yasa kya mhetu hi nya, kmal lozi qu yaki mha, swa soka cikay pi ama! smyuk miq ke uzi qu yama qasa mha, bsyaq ciriq kya la, baha ini soki cikay lpi! son nya kya smyuk ke qu yaki nya, ana son nanu qtqit maniq qu cyaqung qasa ga, knux ru mhetu balay, pucing balay wal siy suqi maniq kwara ni yaki qu cyaqung qasa.

因為是烏鴉，不管煮多久，肉還是很硬。瞎眼的岳母又問：「這隻鳥怎麼有股臭味？」女婿急忙回答：「這隻鳥被捕了很久，所以有味道。」儘管鳥肉又硬又臭，岳母還是把它吃完了。

ryax nqu musa pqayat laqi nya kneril qasa qu yaki ga, ini nha bleqi mlahang, kruma ga, aki cyux mblaq m'abi qu yaki ga, kya nya qlangun mita ru s'agal nya qaraw ruma slqing nya zik sakaw ru qrquran nya beh qung hkuy qu yaki nya qasa, ini thuyay mblaq m'abi qu yaki, siy ryax agay! agay! smhung, sqehan nha balay qu yaki qasa, iyat yasa nanak, suqun nha sqzinut muling te tanux ru tqba ptunux uzi. ungat squliq mwah pchut qu yaki, sgalu balay.

岳母寄居在女婿家生活，卻未得到應有的照顧。家人有時趁她睡覺時，偷偷躲在竹床下，用細竹藤搓弄她的身體，導致她無法入睡，不停哀號。他們非常嫌棄這位老人，甚至將她丟到外頭或毒打。這位可憐的老人沒有人幫助，生活困苦無依。

zik huqil na yaki, maras yuhum sbil smyus mha, pkton maku utux maku qu lhga qani, wal saku ini kblaq mqyanux ana qutux. balay ay! snyus na yaki nyux aring mbiyaq qsahuy ngasal nqu yama nya. suruw hinqilan yaki, inu nyux mblaq kwara? m_yangi ki m_yangi, wal mpyut sinkwara ngasal nha. yama qasa ga, huqil sa tuqi Rangay ru ini 'lwi, moyay nha balay mhhangi, cyaqung qu muluw sabak hi nya, tpr'an cyaqung qwa! qwa! qwa! mqwas sa babaw hi nya ru nyux niquan cyaqung la. san nha mgluw mita, aw baq nyux rema stmaq qu hi nya, thay qniqan na cyaqung ru skwi'an qu bqni hi nya la.

老人死前帶著憤怒發下詛咒，說：「我要他們看見我的鬼魂，因為他們未能讓我好好生活。」詛咒果真應驗在女婿的家庭裡。女婿的後代不是身體孱弱，就是早夭，沒有一個好的。最終，女婿在前往 Rangay（斷匪部落）的途中橫死，族人找了很久都找不到他，最後透過烏鴉的叫聲才找到。等到發現時，他的身體幾乎已經腐爛，剩下的骨頭也被烏鴉啃食得差不多了。

nanak qutux wal ta sm'yaqih bnkis ga, ini kblaq ay! mgluw balay snyusan na bnkis qu utux qani, ini bciqiy qu bnkis, bleqiy shelaw lmaqut qu bnkis mamu, trang ka nyux mqyanux llaqi! pongiy cikay! laxi biq yaqih rqyas bnkis mamu, mqas qyanux qu bnkis lga, babaw nya, byaqan miq qoyat ru klhangay simu nya krriyax uzi.

得罪老人絕非好事，他們的靈魂仍在，不要讓老人心生怒氣。孩子們啊，要細聽！千萬不可對長輩擺臉色。若能好好對待他們，讓他們生活愉快，往後他們會賜福保護你們。

zyuwaw nqu psipyung 姻親的事情

maki uzi mha yutus ru yaki qu smrawi squ laqi mha, yaqih qu ina qani, yaqih qu yama qasa, aki hmswa c'alax simu, aki simu mblaq t'aring mqyanux lozi mucu qu bnkis, kya uzi qu zyuwaw ka yan nasa. aw ga Gaga ita Tayal hiya ga, aring squ pnosa ta sa squliq ka laqi ta kneril, ru 'nyan mgyay mwah lozi squ kinhulan nya qani ga, psaniq nha zyuwaw nasa hiya.

有時候公婆會慫恿孩子，說這個媳婦或那個女婿不好，甚至建議分開或重新生活，也會發生這類情況。在泰雅族的規範中，當女兒出嫁後，若再回到娘家，這被視為違反禁忌的行為。

utu nha kblayun zyuwaw qani ini ga s'kut nha sa qutux minqyanux na bzyok, psrmwan nha, wiwal nqu ramu na qsinuw qasa qu qmwax squ kinyaqih na ngasal mlikuy qasa, ru psina phaw la, tay ta ini uwah pqzyu ngasal qani qu kinyaqih nya. nanu yasa qu blequn nha kbalay qu zyuwaw qasa. kwara qu qnxan nqu ka psipyung qasa, ru qnxan nqu ka mhhaw m'agal squ squliq qasa, ini ta gluw squ cinsbaqan nqu bnkis, ru ini ta gluw squ Gaga nqu ita ka Tayal lga, nanu kruma lga muluw zyuwaw lru.

他們會殺一頭豬進行賠罪儀式，看到動物流出的血，象徵洗淨她在夫家的所有污穢。因此，女方會向男方索討，確保她在夫家所犯的錯不會傳回娘家，務必將此事妥善處理。關於修復姻親關係，不論是嫁娶或和解問題，如果不遵循古訓或祖先的規範，可能會導致意外事件發生。

ita ka Tayal sraral ga mha ni slaqun taqu iwal pinbiquan ta qani, ini ga nyux ta lmqing squ zyuwaw ru nyux nanak qu lungan su lga, nanu ini su gluw kya lga phaw lqu utux la. kruma ga wal si krmus mhoqil qu qutux ngasal, ini ga wal si tbah magal squ qelis, ini ga musa rgyax ru wal mhutaw ru mturuy. qasa hiya ga hkngyun nha zyuwaw qasa, ini nha balay laxi qu zyuwaw qasa, blequn nha balay hmkangi, swa ga nyux mha te ta ini qzyu ru ini ubuy squ kinsxan nqu ngasal ta qani qu kinyaqih pinhkngyan ka 'laqi ta, nanu yasa qu blequn nha kbalay qu zyuwaw qani.

以前，若族人之間污穢了彼此的關係、隱瞞事情或有不同想法而不遵守祖訓，便會受到祖靈的懲罰，甚至一家人會接連發生意外死亡、不明原因受傷，或在上山時掉入懸崖致死。此類事件必定會被徹查，絕不會置之不理，會詳細盤問，以防事件繼續蔓延，並保護雙方家庭免受牽連。祖先會謹慎處理這樣的事情，以確保族人不再受害。

mshzi 遷徙

swa mlu maki qu smze qani ga bali ta si kaki qutux rhiyal, sraral ga lokah ta musa k'alu binah, nyux ta mh_yaw qsinuw ru nyux ta musa mhkangi squ pqmahan ta, nanu yasa aring squ sraral ga lokah ta balay mshzi rwa. aring kya ga musa inu ga ktan qu iwal su na lyus pinhkngyan, ini ga pinshzyan nqu ka 'san ta smze ru tuqi nqu sraral, qasa hiya ga baqun ta san mha ini nbah mlux maki squ qutux rhiyal qu ita ka Tayal. mwah squ Zipun, ru mska kinlahang nqu Zipun lga, ini ta piyang pshzi la.

求親之所以存在，與泰雅族早期的生活方式有關。當時泰雅族不會長期定居於一處，而是經常遷徙，追逐野獸並開墾新土地。這種遷徙的生活方式留下了祖先的求親路徑，表明泰雅族很少固定居住在某地。直到日治中期，日本人實行管理限制，遷徙才逐漸減少。

kya uzi qutux qu kkyalan ke mha, ungat qu bnkis ka qutux ngasal qani lga, bilan nha 'mbul kya qu bnkis nha, ru lomun nha kwara sakaw nya ru pyaran ru musa binah la, yan nasa qu qnxan ita ka Tayal sraral.

此外，還有一個傳說，若家中長輩過世，族人會將老人埋葬在當地，並燒掉床鋪，然後搬離該地繼續生活，這也是泰雅族的生活習俗之一。

參考書目及資料來源

陳香英，2007，《泰雅族婚姻制度之研究》。宜蘭：宜蘭縣佛光大學碩士論文。

素伊多夕、葉美利，2024，〈泰雅語的話中有話(隱喻)_以 smze「求親」為例〉。《第十五屆臺灣語言及其教學研討會》。
高雄：國立高雄師範大學。

資料來源：田野調查

田調人：Toyu Watan/林純桂、Sugiy Tosi/素伊多夕

發音人：Batu Watan/林恩成（桃園市復興區溪口部落）

Taya Masing/陳松明（桃園市復興區華陵部落）

Kumay Bayhu/謝森錄（新竹縣關西鎮馬武督部落）

書名：Gaga mbbiq squliq na Tayal 泰雅族的婚姻文化

發行人：張善政 Namoh

執行策畫：陳姿伶 Amuy Muwakay

執行編輯：陳正雄 Fulaw Masao

副執行編輯：馬佳均、簡善謙、李慧慧、高文傑、賴敏玫

編者：Toyu Watan 林純桂、Sugiy Tosi 素伊·多夕

諮詢委員：陳枝烈/退休教授、葉美利/教授

Tasaw Watan 達少·瓦旦/退休族語主播

美編繪圖：Ayu Payas 蘇秋華、Hacu Ayu 黃紫薇

出版者：桃園市政府原住民族行政局、桃園市政府教育局、

桃園市原住民族部落大學

指導單位：原住民族委員會、教育部

協辦單位：桃園市阿美族三一教育文化協會、泰雅族語言推動組織

出版日期：2024 年 11 月

I S B N：978-626-7432-77-8

版權所有·翻印必究

(版權為作者、桃園市政府原住民族行政局、桃園市原住民族部落大學共有)

桃園市原住民族部落大學

